

Dalc'homp d'hor Brezounek

J. AR BAYON

Job al lounker

C'hoariel farsuz e diou loden

F.-R. BREUDEUR

PAR L'ENFANT

Drame en un acte, en vers

DRE AR BUGEL

C'hoariel en eun arvest, gant rimou



Evit Doue hag ar Vro



— BREST —

Moullerez « ar C'hourrier »

A. KAIGRE, Renner

10740

68

881

682

683

DALC'HOMP D'HOR BREZOUNEK

Lob al lounker

C'HOARTEL FARSUZ

E DIOU LODEN



Evit Doue hag ar Vro



Diocèse de
Quimper & Léon
Évêché de Bretagne

Document numérisé en 2016

— BREST —

Moullerez « ar C'hourrier »

A. KAIGRE, Renner

JOB AL LOUNKER a zo ar memes pezh-c'hoari ha
JOZON ER LAGOUTER, skrivet e brezhonek Guened
hag e gallek gant ann Ao. Bayon, rejant e
Kloerdi Ploermel (moullerez Lafolye frères,
place des Lices, Vannes), ha troet e brezhonek
Leon gant he aotreadur.

TUD AR C'HOARIEL

JOB, al lounker.

IAN, he dad.

ARZEL,

FANCHIK,

BI,

PERIK,

JOPIK BOD-SCAO,

PER BAZ-IOD,

LOUIS DISTO,

GUILLOU MABEDAD, } he vignouned.

BIEL HAKETU,

BOUN SKOARNEK,

MIK GARREK,

ANN AO. LIVANEN, } *medicin.*

FRANSEZ,

GOULC'HEN, } eostourien.

STEFAN,

AR FACTEUR.

AN TABOULINER.

MARI-VISANTA, greg Jopik Bod-Scao.

JOB AL LOUNKER

C'hoariet Farsuz e diou Loden

(Er bloaz 1904, en eun ti divar ar meaz)

KENTA LODEN

KENTA DIVIZ

JOB, he-unan

JOB

Ha ! deg heur dija ! Deuet oun da zével
evelkent ! Pa meuz eur banne *lagout* evelse
dindan va fri, kousket a ran guelloc'h eget
eur c'hoz dindan he bern-douar. Eur banne,
paotred, pebez louzaouen dispar da gas kuit
ar boan ! Allaz ! er c'hoz ti-ma e kaver poan
aoualc'h ; n'euz nemet poaniou : ar chatal,
guerzet d'ar c'higer ; va greg, klanv en he
guele abaoe tri miz 'zo, o tebri he zammik
danvez a nebeudou. Oh ! ne garfen ket he
zamall, ar vaouez keaz ! Pep hini er bed-ma a
rank dougen he groaz. Goulskoude abarz
nemeur, em bezo roet d'ann apotiker arc'hant
aoualc'h d'he vaga keit ha keit all : red eo
prenà d'ezhi likuriou ha louzou, ha ker a goust
d'hinn, me lavar !

Eun dra benag zo deuet euz a gear, m'oar
vad. Guelomp.

(*O tostaat ouz ann armel*). Ama eo e vezont dastumet.

(*Kaout a ra avalou-orani*). Ha ! setu avalou melen aour ! Dioc'h ho gullet, an dour a zav d'am ginou. Tanvomp 'ta, rak aotramant e chomint da vreina, ma ne zikourer ket an hini glanv d'ho debri.

(*Goude beza diblusket ha tancet unan*). Traouigou c'huek, malistoul ! Guir eo, e moa sec'hed, va Doue ! Pa vez sec'hor, an douar a c'houlén glao, — va c'halon-me ive. — Eun all zo c'hoaz !

(*O kemeret skotennou en armel*). Setu traou all ama, avad ! Skotennou ! kuignou bihan goude frouez ken flour ha ken dous ! Deomp d'ezho abarz na vezint re louet : boueta 'ran-kan evit kas kuit va foan-benn !

Brema, evit lakât va dijuni da zisken, eur verennad guin koz e goeled va c'halon. Va c'halon baour ! ne d'a ket goal-vad gan'hez. — Gant ar banneou e c'hell padout evit c'hoaz, mes pa vez menek debri, beac'h zo gant'hi !

(*Eva 'ra eur verennad guin kinkina*). Ar guin kinkina-ma a verv em goazied ; levenez a ro d'hinn, ha nerz da labourat. Nerz zo izoum hirio : rag pebez labour ! Ma ne ran ket va eost hirio, e vezo kollet. Ar re all er barrez o deuz achuet medi ha dourna, mes an hanv n eo ket eat kuit... deomp da drouc'ha hor segal ni ive. Va fals a zo var ar guele, a gav d'hinn.

(*Daoulinet var ar bank*). Va fals ! Abaoue peur n'e deuz ket servichet ? Bloaz zo, me gred, setu perag eo merglet. Red eo he lemma

araok mont d'al labour. (*Lemma ra he fals, en eur gana evel'hen*) :

Da lakâd ar guin da zisken,
Taolit lagout e va gueren. (*diou vech*) (1)

EIL DIVIZ

JOB, JOPIK BOD-SCAO

JOPIK

Ac'hanta, ne ma-oud ket o labourat, va c'hamalad ? Ne velen ket an heol, du-hont, a-uz d'hor penn ?

JOB

Ha neuze ? An heol hag hen ne bar ket evid'oud ? Perag ne d'ez ket da zourna da ed ?

JOPIK

Paotred ha mevelien e meuz : labourat ha c'huezi a reont dindan an heol, du-hont, va breur ! Bez dizoursi, va eost ne jomo ket da vreina var al leur. Ha te gred e vagan mevelien ha'loaned da ober netra ? Poent eo d'an tad diskuiza pa en euz bugale en oad.

JOB

Guir a levere. Allaz ! Eur paotr e meuz ive, ker krenv ha n'euz fors piou. Mes servich ar vro a zifram ar vugale digant ho zad, hag evelse va mab Arzel a zo o redek bro, Doue

(1) Var don *Ar C'hreg iaouank* (*Kanaouennou Kerne*, p. 75).

oar e pe du, e leac'h chom ama da zikour ac'hanon.

JOPIK

Hag an dournadigou arc'hant a zigas d'ar gear, Job, 'peuz ket klevet anezho o seni en da zac'h, avechou ?

JOB

Ia vad ! petra dal ann arc'hant dister-ze, en tiegez paour-ma ? Daou c'hoaz, tri grouadur, — hag ar vamm er guele ! An arc'hant a dremen etre va daouarn evel greun ann ed dre an tamouez. Sell ouz va godellou : n'euz ket eun diner toul ebarz, evit an dervez.

JOPIK

Eveld'hon-me, breur va c'halon. Seac'h korn abaoue deac'h. Va ialc'h zo bet skarzeta d'hinn e tavarn ar Marc'h-Guen ; kollet eo bet va guenneien ; hag e meuz paket ar boan-benn.

JOB

Mad, evit kas kuit ar boan-benn, ne ouzon netra a dalvezfe kement hag eur banne guin kinkina. Me a zo o paouez divounta eur vou-taillad evit ar c'hreg : kemer eur verennad.

JOPIK

O ! ?

JOB

Kemer 'ta. An traou-ma a ia buhan da goll. Dont a rint da veza guinegr ma chomont aze.

JOPIK

Mes da hini goz ?

JOB

Vad a rai d'ezhi gouzout eo bet guelleat hor poan d'eomp gant he guin kinkina. (*Trinka hag eva 'reont o daou*).

JOPIK

Penaoz e ma gant'hi hirio ?

JOB

Guelloc'h-guella. Mes sempl eo, sempl evel eur c'hrouadur en he gavel. (*Eva 'ra adarre*). Ar vaouez keaz !

JOPIK

Guechall ez oa ken laouen, ken kalounek !

JOB

Mad, ar c'hlenved a zo dall.

JOPIK

Ar re vella e sko dalc'h-mad. Sell va greg-me : klenved ebet ne zalc'h hounnez en he guele. Dioc'h ar mintin d'an noz ne ra nemet krial, o truez ! hag er park, hag er c'hraou oc'h ober trouz ! Deuz al lun beteg ar zul ne c'hellan ket padout gant-hi. Bremaik e meuz ranket mont er meaz euz an ti, guennek ebet gan'hen. Kerkoulz e vije d'hinn mont d'ar gouent pe d'ar groug.

JOB, *en eur c'hoarzin*

Kamalah, an nep a gar en em vezvi d'al lun, ne gav nemet dour sklear ha bara seac'h hed ar zizun.

JOPIK

Sonj em boa goulskoude da vont d'ar foar hirio.

JOB

D'ar foar ? petra da ober er foar ep arc'hant ?

JOPIK

Ann ounner ven aze e deuz torret he c'horn er miz all : c'hoant e meuz da verza anezhi. Deomp da Lesneven hon daou !

JOB

Hirio ne c'hellan ket. Poent ha poent braz eo d'hinn eosti en deiz-ma.

JOPIK

Ma n'euz netra ken oc'h da dregas, va breur, lez da zegal er meaz ha deuz gan'hen d'ar foar. Va faotred-me, daou pe dri anezho, a roio an dorn d'hit, p'o devezo echuet gant va eost.

JOB

Kemer eur banne c'hoaz ha goude e velimp.
(*Eur banne a ro da Jopik*).

JOPIK

Tard 'ta ! Ma kendalc'homp evelse, hum ! e vezimp mezo.

TREDE DIVIZ

JOB, JOPIK, AR FACTEUR

AR FACTEUR

Deiz mad d'eoc'h ho taou !

JOB

Ha ! eul lizer ?

FACTEUR

Ia.

JOB

Euz ar paotr, m'oar vad ?

FACTEUR

Euz an Orient eo e teu.

JOB

Azezit aze, ha lennit d'eomp.

(*Da Jopik*) Jopik, goalc'h eur veren 'ta, ma c'hello trinka gan'eomp.

FACTEUR, *o tigeri al lizer*

Ah ! Setu eur paper a rai plijadur d'eoc'h !
— Eur *mandat* tregont skued.

JOB

N'eo ket fall ann oll, gal !

JOPIK

Dioual, Job, dioual deuz an tamouez a le-
verez bremaik.

JOB

Farser ! Taol guin d'eomp, ha buhan !
Ac'hanta, hag ar paotr, petra lavar a nevez ?

FACTEUR, *o lenn*

« Va zad, va mamm garet, — Glac'haret oun bet
en eur lenn ho lizer diveza. Poan a ra d'hinn sonjal
ez euz tud klanv en ti. Erruet oun euz an Tonkin
hirio, iac'h hag ampart. En eur zisken e meuz poket
d'an douar a greiz kaloun, d'an douar, douar Breiz,
e moa ranket he dilezel tri bloaz 'zo. Euruz an nep a
jom stag out'hi bepred ! Daou viz c'hoaz, hag echu
va amzer zervich ; va dle oll am bezo paet d'ar vro.
Mes pa vezin distro d'ar gear, va bro eo a zervichin
ato pa labourin en ho touez. — O veza m'eo klanv va
mamm, eur guennek bennag o peuz izoum marteze.....

JOB, *dihunet*

Me lavar ! izoum braz, zoken !

FACTEUR

» Me gas d'eoc'h tregont skued hirio, da c'hedal.
Pedi a ran ann Ao. Doue da zele'her ac'hanoc'h iac'h
hag euruz bepred ! »

JOPIK

Setu aze eur mab n'euz ket daouzek eveld'han
er c'hanton.

FACTEUR

Nann, ne ve ket kavet aliez hini par d'ezhan.

JOPIK

Hag a gar mad he dud.

FACTEUR

Hag he vro.

JOB

Evit 'ta !

FACTEUR

Bennoz Doue, bennoz !

JOB

Aoualc'h o peuz bet ?

FACTEUR

Ia. Ne c'hellin ket ober va zro ma c'h evan
re. Kenavezo d'eoc'h ho taou. Iec'hed d'an hini
glanv.

(*Ar facteur kuit*).

PEVARE DIVIZ

JOB, JOPIK

JOPIK

Han, kamalad ? En dro-ma e ranki paea eur
banne mad. Tregont skued, gal ! tregont skued
da douch var eun dro !

JOB

Ia, ia, kement all da gas d'ann apotiker !

JOPIK

Tregont skued a zo brao. Neuze, dont a rez
d'ar foar ?

JOB

Mont a rin, pa 'z eo guir e rankan mont da
douch ann arc'hant d'ar post.

JOPIK, *goude eur zell ouz an horolaj.*

Unnek heur, malistoul ! Kemer da voutou
ler, hag en hent ! Pe ne vezimp ket e Lesneven
hirio. Sell du-hont : an hent zo leun a dud hag
a loened.

JOB

Deomp eta. Mes, cousin, red eo kaout eun
daou venek benag da eva eur banne en Han-
ter 'n-Hent.

JOPIK

Hostis ar Marc'h-Guen, pa velo da baper, a
bresto d'hit arc'hant aoualc'h da ober an hent.

JOB

Mad, neuze, araog !

(*En eur zellet ouz dor ar gambr*). Mont a
ran da Lesneven, Marianna, da gerc'hat kin-
kina d'eoc'h, rag n'euz mui eul lommik zoken
er voutail : guelloc'h e vezo eget guin an hos-
taliri.

***PEMPED DIVIZ**

JOB, JOPIK, IAN

IAN, *o tont euz ar gambr*

Mont da Lesneven hirio, va mab ? hag ho
pried zo klanv, ker klanv m'e deuz beac'h o
kaout he buez !

JOB

Ma ne d'an ket da gerc'hat louzou d'ezhi,
daoust ha c'hui eo, randounen koz, he lakaio
da vellaat gant ho pannigou leaz dous ?

IAN

Va mab, eun den pa vez skoet en he galon,
ne dal ket ar boan klask parez anezhan.

JOPIK

Red eo esa, da vihana.

IAN

N'euz nemet Doue da lakad ar bleuniou da
zigeri dioc'h ar mintin, ha n'euz nemet Doue
ive d'ho serra araok an noz. Kaer o pezo, ar
maro a deui da skei ac'hanoc'h mar d'eo erru
oc'h amzer.

JOB, *o frotta he voutou ler*

Selaou eur c'hoz marvailler o c'hlabousa,
dal ket ar boan, ayad ! Deuz 'ta, Jopik.

JOPIK

Kenavezo d'eoc'h, Ian.

IAN

Job, guel a vije d'eoc'h chom er gear.

JOB, *e tal ann or*

Ia vad, foultr koz !

(*Job ha Jopik kuit*).

C'HUECHVED DIVIZ

IAN

Allas ! tec'het kuit evel bemdez d'en em
vezvi. An heol ne c'hello ket kalz kiviza he
groc'hen d'ezhan er bla-ma : karet a ra an dis-

heol a gaver en davarn, azezet ouz taol, o tivit, o c'hoarzin, oc'h eva, epad m'e ma ar re all er park o labourat. Ha ! m'am bije dalc'het va nerz koz e va diou vreac'h ! Guechall e mije trouc'het eur parkad ed bemdez ! Siouaz, va izili a zo maro, semploc'h eget re eur c'hrouadur seiz vloaz. — Va Doue, perag o peuz great mab an den evelse, toc'hor pa deu er bed, toc'hor pa rank mont kuit ? Me, bet em iaouankiz eur mestr evit kregi en eun den ep krena, eur mestr evit labourat hag evit gourin !...

(*Kaout a ra ar fals*). Ha, va fals ! fals va zadou e va raok, fals karet ! C'hui eo a gavan ken du ha ken merglet, c'hui ken skanv e va dorn guechall, ha ken skeduz, — ken pounner brema d'am divreach dinerzet ! Peur e teui eta an hini a c'hortozan evit ho kemeret, ho lemma,... va mab-bihan ? He vreudeur zo re iaouank, hag ive (peguir evelse eo) re zister evit beza eun deiz tud henvel ouz'omp-ni, tud kalounek, ha soun evel mogerious an ti : eur vezen vrein ne zoug nemet frouez evel d'hi.

(*Klevet a reer trouz ar vugale o c'hoari er meaz*). Echu eo ar skol, me glev mouez hor re vihan... Allas ! ne zonjen ket mont d'ho c'her-c'hat, memes !

SEIZVED DIVIZ

IAN, BI (*kamm*), PERIK (*dister meurbed*)

IAN

Mad, n'euz nemed'oc'h ho taou ? Ho preur hag hen a zo chomet e *retenu* adarre ?

BI

Ket. Gan'eomp e teue ; mes dirag ar Marc'h-Guen, Fanchik en euz klevet hon tad o krial varn'han, hag eo chomet da eva eur banne gant ar voazed.

IAN (*out'han he-unan*)

Traou brao a zesko en davarn, ar Fanchik keaz ! (*Huelloc'h*). Ho tad hag hen ne d'a ket d'ar foar, eta ?

PERIK

Bremaik en euz lavaret d'eomp : « Kit buhan d'ar gear, pe me a drouc'ho beg ho fri d'eoc'h. »

BI

Tad-koz, ar zouben ne verv ket c'hoaz var an tan ? Naoun e-meuz, tad-koz, naoun du !

IAN

Allaz, va mab bihan, na meuz ket bet amzer da aoza ho poued d'eoc'h. Mes kit da c'hoari eur pennad, ha pa vezo prest me ho kalvo da zebri.

(*Ar vugale kuit*).

EIZVED DIVIZ

IAN

D'ann oad e meuz, na kalet eo en em lakaat da geginer ! Setu tri miz ma rankan kempen ho frejou d'ezho evelse, ober tizan d'ar vamm, ober souben pe iod d'ar vugale, labourat ep pacuez. Eleac'h beza o tiskuiza evel eul labou-

rer dizammet euz he veac'h, red eo poania deuz ar mintin d'an noz. Beteg pe oad eun tad koz evel d'hon a ranko gedal evit gellout azeza e peoc'h, e korn ann oaled? (*Trouc'ha 'ra ar bara er skudellou.*)

Evelse, Job ne da ket da Lesneven? Chomet eo e tavar ar Marc'h-Guen. Ken na gavo ar maro e strad he veren, eva a raio. Paour keaz den! ken euz e vije bet en ti-ma, gant he c'hreg, ma karje!... Setu ama eur skudellad.

NAVED DIVIZ

IAN, ANN AO. LIVANEN

LIVANEN

Deiz mad d'eoc'h, Ian. Penaoz e ma hirio gant an hini glanv?

IAN

Goasoc'h goasa, aotrou Livanen. Goasoc'h goasa. Eur vi e deuz debret evelato, mes sem-plaat a ra bemdez, a gav d'hinn.

LIVANEN

Goasa 'ze, neuze.

IAN

Ar goad a vihanne en he c'horf paour bemdez. Mes kit d'he c'hambr, aotrou; guelet a reoc'h. Red eo rei kalon d'ezhi, keit ha ma pado.

(*Livanen kuit.*)

DEKVED DIVIZ

IAN

Diou skudellad zo d'hinn da ober c'hoaz. — E pe stad e vezo an den diskiant-ze, pa deui d'ar gear? An hent ne vo ket frank aualc'h evit'han. Poan-benn, poan-gar, poan-galon en devezo. Va Doue! — Echu al labour.

(*Varzu ar meaz*). Deuit brema, bugale!

(*Out'han he-unan*). Paour keaz bugaligou, eur rann galoun eo sellet out'ho.

(*Ar vugale a deu*). Kemerit ho souben ha kit da zebri dirag ann or.

(*Ar vugale kuit.*)

UNNEKVED DIVIZ

IAN, ANN AO. LIVANEN

IAN

Penaoz e kavit anezhi, aotrou Livanen?

LIVANEN

Fall, Ian, fall!

IAN

D'hinn-me e c'hellit lavaret ar virionnez. Ne c'hell ket beza goasoc'h, ne ket?

LIVANEN

Kollet eo... nemet e c'helfe padout eur pen-nadik marteze.

IAN, o kemeret he benn etre he zaouarn

Paour keaz Marianna ! paour keaz ! Hen-nez
eo en euz he lazet !

(*Er meaz, mouez eun den mezo a gan evel'hen*)

I. Da lakâd ar guin da zisken
Taolit lagout e va gueren. (*bis*)

II. Et hop, hop, hop, et gué gué gué,
Landreneka, landreneke. (*bis*) (1)

IAN

Job !...

DAOUZEKVED DIVIZ

IAN, ANN AO. LIVANEN, JOB

JOB

Setu eun all skarzet. N'euz ket a lein c'hoaz
en ti-ma ?

LIVANEN

Penaoz, Job ! C'hui eo a gavan er stad-ma,
c'hui, penn-tiegez, tad da dri grouadur ! Mes
abarz nemeur, va faour keaz, piou a roio
boued d'ezho, ma kendalc'hit d'en em vezvi ?

JOB

Me mezo ? Farsal a rit, aotrou ! Me mezo ?
mezo en eur drouc'ha va zegal, michans, pe
ma c'heller beza mezo gant ann anken ! Na
meuz ket evet oc'hpenn eur banne egintaou ;
mes re a boan e meuz, ia, re a boan, aotrou !

(1) Ton, evel er c'henta diviz.

(*En eur zellet tro var dro.*) Mes n'eo ket prest
al lein c'hoaz en ti-ma, mallorru ?

LIVANEN

Selaouit 'ta, Job !

JOB

Komsit, aotrou ; me ho selaou.

LIVANEN

Bemdez ez it varzu ar bez, hag a gammejou
hir.

JOB

Evel ann oll dud, emichans ?

LIVANEN

Buhanoc'h, Job, kalz buhanoc'h. Sonjit pe-
bez nerz a ioa ennoc'h, pemp bloaz zo, —
enn'oc'h ar c'hrenva euz ar vro.

JOB

Guir eo.

LIVANEN

Ha brema, eun den a netra... a netra ! Re o
peuz evet !

JOB

Me, eun den a netra ? Sellit, aotrou, penaoz
e samman eur zac'had ed...

(*D'he dad, en eur rei eun taol skoaz d'ezhan.*)
Er meaz euz va hent, c'hui ! Me her zammo
va-unan. (*Klask a ra samma ar zac'h ha pilat
a ra d'an douar gant'han.*)

...Mil malloz ! mein zo enn'han ! piou eo ar
marmouz en euz lakeat mein ebarz, malis-
toul ?

LIVANEN

Petra leveren d'eoc'h? Oc'h oll nerz zo eat abiou d'eoc'h, Job. Deuet oc'h da veza sem-ploc'h eget eur plac'hik, ha semplaat a reoc'h bemdez, selaouit mad. Tan ann odivi en euz devet ho koazied : en ho kaloun grazet netra ne zisken mui nemet lagout ha lagout ato. — Roit eta d'ho ki eur banne odivi tavarn, eur vech epken, an hanter euz ar pezh a lounkit beb mintin... c'hui a gar mad ho ki?

JOB

Ha ia! eur breur d'hinn.

LIVANEN

Mad, kerkent e veloc'h anezhan o kueza, o krena, o krevi. Dizale eun hevelep darvoud a c'hoarvezo gan'eoc'h. Pa vezo bet devet an diabarz ac'hanoc'h, Job, pa vezo deuet ho koazied da veza ken kalet hag ar c'hoat, ha pa ne c'hello mui ho koad redek enn'ho, c'hui a varvo skoet gant eun taol trumm, evel ma varv kement a vezvierien. Pe kentoc'h, klevit mad, krevi a reoc'h, evel ho ki!.. Na moa ken da lavaret d'eoc'h hirio, dirag guele ho kreg hanter-varo. — Kenavezo d'eoc'h, Ian.

IAN, *a vouez izel*

Kenavezo, aotrou, ha bennoz Doue d'eoc'h!

(Livanen kuit.)

TRIZEKVED DIVIZ

JOB, IAN

JOB, *en eur vlejal*

Mil malistoul! evit prezeg ha sermoun var ar vezvierien, n'euz ket aoualc'h gant ar persoun, evit doare? Deuz petra ec'h en em emmel, an diot-ma? Piou en euz paet anezhan da zont d'am insulti evelse?

IAN

Setu ho skudellad, Job. Kemerit-hi, rag naoun o peuz, m'oarvad.

JOB

Roit-hi d'ar c'hi!

IAN

Mad, me eo a zebro anezhi.

JOB

Red eo d'hinn eva ar banne a jom c'hoaz. Goude kreizdeiz me drouc'ho va zegal.

IAN

Mad a reoc'h, Ian.

(Kana reer er meaz.) Selaouit : ann eostou-rien eo a deu.

JOB

Kana, pa meuz c'hoant da vouela!

PEVARZEKVED DIVIZ

IAN, JOB, FRANSEZ, GOULC'HEN,
STEFAN, *re all mar kerer*

FRANSEZ, *divar an treujou*

Ac'hanta, ha guelleat eo an hini glanv ?

IAN

Nann, Fransez ; goasoc'h goasa ato !

FRANSEZ

Ian baour ! Dalc'hit mad evelkent, bezit kalon.
Ne vo ket kavet buhan eur vaouez par d'ezhi.

IAN

Pemzek miz zo ema-hi oc'h uza. Eur c'hlenved anavezet a c'heller herzel out'han ; mes Marianna ne deuz klenved ebet : sempladurez epken. — Mes perak e chomit er meaz ?

FRANSEZ

Ne dal ket ar boan skuiza anezhi.

IAN

Deuit 'ta ! — Ha brema, ma kirit ober eun tam-mik plijadur da Varianna, paotred, kanit ar zon m'edot o kana bremaik ; son an douar eo, me gred, douar dispar hon tadou koz, douar sakr Breiz-Izel. Vad a rai d'he c'halon klevet komz anezhi. Ken skournet eo an ti deuz ar mintin d'an noz, ho soniou a dommo anezhan. Kanit éta... (*a gostez*) — kent ma varvo — (*huel*) an douar e deuz karet kement.

FRANSEZ, *o kana* (1)

Paotred iaouank a Vreiz-Izel,
Mar plij gan'eoc'h chom d'am zelaou,
Me gano d'eoc'h a vouez huel
Henor bro garet hon tadou.
Guelet e meuz ar broiou all,
Treuzet ar mor, ar menezioù ;
Er bed oll bro ebet na dal
Hor bro Vreiz, bro garet hon tadou !

DISKAN, *kanet gant ann oll*

Va dorn krog e va fenn-baz
Biskoaz na meuz tec'het :
Varnoun e tougan ar Groaz,
Ne vezin ket trec'het.
Va fenn soun hag huel,
'Meuz ket aoun da vervel :
'Vit Doue, 'vit ar vro,
Laouen me varvo, gé !

IAN

Pebez plijadur a rit d'hinn, paotred ! Livirit
eur c'houplad all ; guechall ive me ganaz evel-
d'oc'h. Ha va merc'h a vezo laouenneat he
c'halon d'ezhi.

FRANSEZ

Breiz, dispount aoualac'h oud bet
Evit rei ar skuer vad d'ar bed.
Henor ha gloar d'hid, va bro ger,
A zalc'h d'ar feiz diflach kaer.
Brema e voasa ar vrezel,
Red eo heulia ar veleien,
Karet Doue hag he lezen,
'Vit chom eur Vro dispar, Breiz-Izel !

(*Diskan.*)

(1) Ton *Mathurin an Dall*. (Kanaouennou Kerne,
p. 45.)

IAN

Bennoz Doue d'eoc'h, paotred. Dalc'hit ato d'hor soniou koz, na zeskit ket ar re c'hallek, ar re louz. — M'am bije bet eun dra benag....

STEFAN

N'hon euz ket a zec'hed evit c'hoaz, bennoz d'eoc'h !

JOB, *a gostez*

Mil gal ! na me garfe lamet varn'ho !

GOULC'HEN

Bennoz d'eoc'h ive, Ian ; er gear e kavimp ar pez a girimp, bremaik.

IAN

Kenavezo, paotred !

FRANSEZ

Ia, kenavezo ar c'henta !

STEFAN

Dont a raimp en dro, mar kirit ?

IAN

Deuit, paotred, deuit da velet ac'hanomp eur vech an amzer. Ama e vezo ato eur plas evid'oc'h.

GOULC'HEN

Kenavo 'ta, ha dervez mad !

(Ann eastourien kuit).

PENZEKVED DIVIZ

IAN, JOB

IAN, *out'han he-unan*

Ma vijen-me ker soun hag hi 'da labourat, va Doue !

JOB, *koummaret ken a dregern an ti gant he vouez*

Mil malistoul ! Piou en euz pedet ac'hanoc'h da c'helver ann oll dud da zont da ober trouz ama, da va insulti em zi-me ?

IAN, *out'han he-unan*

Va Doue, e ma partiet adarre ! Guel eo gan' hen serra va ginou.

JOB

Ha ! ne respountit ket ! Mil malistoul, n'o peuz ket klevet ac'hanon ?

IAN

Allaz, ho klevet a ran, Job, ha poan vraz a rit d'hinn !

JOB

Ha ! poan a ran d'eoc'h, paotr koz ! Pa ganin evel ar re a zo deuet d'ho kuelek, e rin plijadur d'eoc'h marteze : selaouit. (*Dansal a ra en eur vlej.*)

Deuit, mignoun, da gerc'hat eur banne (*bis*)
Rag ho kalon, siouaz, a zo re zec'h (*bis*). (1)

(1) Ton : *Tadik koz ar Brabanser*. (Kanaouennou Kerne, p. 40.)

Ha brema, skarit kuit ac'halen, malistoul !
(*Kregi a ra en he dad dre he ziouskoaz, d'her bunta er meaz.*)

IAN

Sellit ouz bleo guen ho tad, da vihana !

JOB

Ho pleo guen ? Va re-me a zo glaz ha melen,
du pe ruz, mil gorniad ! Er meaz, hastit, er
meaz !

IAN

Sonjit e ma aze ho paour keaz Marianna...!

JOB

Mad ! hi a glevo hor soniou-ni ive.

(*Ian kuit.*)

C'HUEZEKVED DIVIZ

JOB, FANCHIK

JOB, *en eur zellet dre ar prenestr*

Setu aze va mignouned o tremen. Fanchik !
(*Fanchik a deu.*) Lavar d'ezho dont ama da
ziviz gan'hen. Sell, eur pezh aour. Kea da
brena gan'han eur voutaillad hini krenv
pe ziou. (*Fanchik kuit.*)

Mil gorniad, digas ama eun aotrou d'am in-
sulti, ha var he lerc'h daou pe dri inosant ! Ma
karjen epken, gant eun taol dorn e mije flas-
tret ar re-ze oll. N'o deuz nemet dont en dro !...
Lavaret e vije n'euz ket mui mestr ebet ama.

SEITEKVED DIVIZ

JOB, FANCHIK, JOPIK BOD-SCAO,
GUILLOU MABEDAD, PER BAZ-IOD,
LOUIS DISTO, BIEL HAKETU,
MIK GARREK, BOUN SKOARNEK, *re all mar kerer*
(*Epad an diviz-ma, Fanchik a ev e gueren he dad.*)

JOPIK, *divar an dreujou*

Hola ! n'euz den ama ?

JOB

Eo, deuit ebarz ! Setu odivi ama, hag odivi
mad, gant eur c'huez dispar, paotred ! Me baeo
eur banne mad, en honor d'am mab deuet en
dro.

MABEDAD

Ha ? deuet eo en dro euz an Tonkin ?

JOB

Ia vad, arru eo... en Orient, a lavar.

BAZ-IOD, *en eur gemeret he vanne*

Neuze, Job, iec'hedou d'ezhan, peguir eo
iac'h.

ANN OLL

Iec'hed mad ! iec'hedou !

DISTO, *en eur lakad he deod da strakal*
en he c'hinou

Ne ket lagout eo a roez d'eomp, va breur :
eun evach euz ann env eo. Ha kalz ez euz

anezhan en armel? Skarza ra va gouzoug d'hinn, cregal, evel eur bodad drein !

HAKETU, *besteod*

Ken dous e meuz kavet anezhan, ma meuz louñket va guerennad en eun taol.

JOB

Sell, kemer eun all.

MABEDAD

Me zo bet caporal er zervich, mes morse e bro ebet na meuz tanvet guelloc'h banne eget hen-ma !

GARREK

Na me ken neubeut !

JOB

Evid'oc'h eo bet prenet, evid'oc'h va mi-gnoured, da lakâd tomm ha laouen ho kalonou.

GARREK

Trink 'ta, va breur.

JOB, *gant karantez*

Ia, *va breur*. Lavar *va breur*, Mik ! Me zo ho preur, me roio d'eoc'h va oll danvez var eun dro. Rag c'hui a zo tud vad, va breudeur ker. Na meuz mui na tad na mamm, na breur na c'hoar : oll e maint enep d'hinn. Cre tud diot ! Oll e maint o c'houlou va maro digant ar Zent. Ha ia ! me varvo dizale evit plijout d'ezho ! Mil gorniad ruz ! Deuet int oc'hpenn tregont ama gant eun Aotrou, da ober goap ac'hanon.

BAZ-IOD

Penaoz ! ober goap ac'hanoud en da di ?

JOB

Ia, tregont ama da harzal dindan va fri ! Gant daou pe dri daol dorn, e meuz skubet anezho kuit.

SKOARNEK

Mad e peuz great, Job.

JOB

Evit, paotred, evit ! — Dont tregont ama, e va zi, da gana ha da zansal ! Mil gorniad, list anezho d'en em ziskuez eur vech all ! — Ne c'heller ket beva ken er vro-ma, ep klevet tud sod o c'hoapaat ac'hanoc'h ?

BAZ-IOD

Ia, tud sod ; guir a levere, Job. Hag ar goasa ' zo c'hoaz, sellit !.....

ANN OLL

Piou ?

BAZ-IOD

Ar persoun !

ANN OLL

Ha ! ia 'vad !

BAZ-IOD

Ar persoun hag he gure : ho daou er memes sac'h, malloz ! int-hi hag ho frezegennou. Na brezeger mui morse var ar relijion, mes dalc'hmad ha dalc'hmad var ar vezvierien.

ANN OLL

Ia, ia.

BAZ-IOD, *kempennik evel bepred*

D'ar zul vintin, ar c'hure a brezeg en eur grial kement ha ma c'hell, hag en eur dreuza he c'hinou, var Job al Lounker pe var Jopik Bod-Scao, a vez kavet er foz bep sul, mezo-dall, evel ma lavar.

GARREK

A veac'h m'eo tommet d'ezho !

BAZ-IOD

Ken mezo, eme-z'han, ma ranker ho stlapa var an teil tomm evit digas ho skiant vad d'ezho en dro.

JOPIK, *koummaret*

Biskoaz, avad, biskoaz ! Hini ebet n'her goar kerkoulz ha me, emichans ! biskoaz n'oun bet stlapet var an teil. Nann, gevier a lavaront, ar veleien-ze, gevier ker braz hag an tour. Evit kounta gevier, n'o deuz ket ho far er vro.

BAZ-IOD

Pa en deuz prezeget var ar re-ze, e teu tro Boun ar Skoarnek hag he vaouez Mari-Yvona, ne reont hed an deiz nemet en em ganna ho daou, var a lavar ar c'hure.

SKOARNEK

Nondegall ! mar d'euz unan hag a gar he c'hreg kement ha ma karan va hini goz-me, klaskit anezhan er barrez : prest oun da drok out'han, dioc'htu.

JOPIK

Me glasko, Boun ! ha mar d'eo me eo, ni a droko mar kerez.

BAZ-IOD

Goude Boun, komz a reer euz unan benag all, — pe ar Garrek ama, a vez leun bep sadorn, — pe Louis an Disto, an hini en euz laosket he vleio gant ar banneou a zav d'he benn pa vez mezo.

DISTO

Me meuz bleo evel ar re all, mardendero ! mes kreski a reont en diabarz. Cre sarmoune-rien brein !

ANN OLL

Dalc'hmad, Louis, dalc'hmad !

DISTO

Mardendero, me zalc'ho ! ar pezh a meuz da goll c'hoaz euz va bleo a vezo kollet.

BAZ-IOD

Gant Biel Haketu ec'h echu ar zarmoun. Var gont hen-ma avad, e klever traou c'huek, traou sal !

BIEL

Hama ! disul ez in d'he zelaou, me, ha me zizalo he brezegen, mar bez red.

BAZ-IOD, *o tiskuez Mabedad*

Guillou ama a vez laosket gant ar persoun evit ann offeren bred.

MABEDAD

En, bas la religion ! en bas les calotins ! Me zo bet caporal er zervich, larek-ruz ! Men'oun ket eun den dall na bouzar, me ! Mes *malheurusement* ne ouzon ket kalz a vrezounek, à *présent*. Ankounac'haat a reer ar *patois* buhan ; mes me a oar ar gallek, ha gallek mad, ker-koulz hag eur belek. *Je sais causer français aussi bien qu'un curé, parce que* me zo bet caporal er zervich, ia, caporal, gant daou galon ruz var va diou vreach. Hag ar persoun, petra eo hennez ? (*en eur heja he ziouskoaz.*) Ha, mil larek ruz, *en bas la calotte !*

ANN OLL

En bas la calotte !

MABEDAD

En bas tous les curés et tous les sacristains !

JOB, o *kemeret ann eil voutaillad*

Evomp brema, paotred. Eun all zo da skarza.

DISTO

Evit eva gant muioc'h a nerz, red eo kana, paotred.

ANN OLL

Alo, kanomp !

GARREK

Kanomp, ken na vezo seac'h hon teod en hor beg.

ANN OLL

Ia !

BAZ-IOD, *en eur ziskuez Jopik*

Hen-ma en euz eur vouez evel eun azen ouz ar groug. Taol eur zon er meaz.

JOPIK, *goude beza skarzhet mad he c'houzoug* (1)

I

Beza greg eul lounker,
Na planeden garo !

Dindan peb amzer
E rankan redek bro,
Da glask va hini koz,
' Zo chomet er foz.

III

— « Hostis, va mignounik,
Dont a ran da gerc'hat

Va fried Jopik :
Aoun e meuz, evit mad,
Na deufe da grevi
Leun a odivi ! »

II

Pebez poan va hini :
Var an hent, ne ma ket !

D'an hostaliri,
Red eo mont da velet
Mar d'e ma al lounker
Oc'h taol, dirag guer.

IV

— « Eo, varlaez e ma,
(A respounter d'e zhi)

Ken laouen ka tra.
Kaer zo hirvoudi
Ho pried a evo
Beteg ma varvo ! »

MARI-VISANTA, *er meaz*

Mil mezhvier sod, e pe leac'h ?.....

JOPIK, *spountet*

Mardendero, mouez va greg !

(*Mont a ra kuit, he voutou en he zorn.*)

MARI-VISANTA, o *tiskuez he spanel*

E ma c'hoaz o vlejal, ar pen-moc'h !

ANN OLL a c'hoarz

Ha, ha, ha, ha !.....

JOB

Kroget eo an tan en he larek.

(1) Ton : *Ar Jikoloden*, Kanaouennou Kerne, p. 49.

ANN OLL

Ia, ia !

BAZ-IOD

Ia, tan ar garantez. Setu aze eur vaouez a
oar lakâd he fried da vale. ep ar vaz ! Mes piou
a gemero ar zon var he lerc'h ?

ANN OLL

Mabedad, Mabedad !

GARREK

O skrabat he benn e ma. Lez da laou a gos-
tez, ha kan d'eomp, caporal ! Alo, buhan, pe
dizale e vezo tomm d'az ler !

MABEDAD

Ne ouzon nemet soniou gallek.

DISTO

Ar re-ze eo ar re floura d'ar beg, va den mad.
Digas unan d'eomp !

HAKETU

Unan vrao !

MABEDAD

Ar c'haera ma ouien pa edon caporal e Che-
libourk ! (1)

I

Tout en me promenant le long de la rivière, (*bis*)
Mon sabot a glissé, je suis tombé par terre.

O ! iss ! o, o ! tra la la la la,

Mon sabot a glissé, je suis tombé par terre,

Bonjour !

Ça ne durera pas toujours.

(1) Ton gallek anavezet.

II

Si l'argent nagerait comm' nagent les anguilles (*bis*)
Alors qu'on verrerait des pêcheurs à la ligne !

O ! iss ! o, o !..... etc.

III

Si l'argent volerait comm' volent les bécasses (*bis*)
Alors qu'on verrerait les garçons à la chasse !

O ! iss ! o, o !..... etc.

BAZ-IOD

Bevet Guillou, bevet Guillou !

GARREK

Eun all, eun all !

ANN OLL

Ia, eun all, Guillou !

DISTO

Vive la caporal !

MABEDAD (1)

I

Jamais je ne servira maçon (*bis*)
Car la métier alle est trop long.

DISKAN *kanet gant ann oll*

Gué, gué, ma mie Jeanne, Jeanne,
Ton, ton, ma mie Jeanneton.

II

J'aim' mieux aller au régiment
J'y passera bientôt sargent.

III

Et de sargent sous-lieutenant,
Tambour sonnant, clairon battant.

(1) Ton anavezet.

IV

Sur le chemin de Lorient,
Département du Morbihan.

SKOARNEK

Mardendero ! ar zoniou gallek a zo kalz du-
diusoc'h eget hor soniou-ni !

ANN OLL

O ia, guir eo !

(*Arzel, guisket e mariolod, he ziouvreac'h pleget
var he stomok, en em ziskuez e dor ar gambr.*)

TRIVACHVED DIVIZ

JOB, HE GAMALADED, ARZEL

ARZEL, *divar an treujou*

N'euz mestr ebet en ti-ma, eta ?

ANN OLL, *sebezet*

Arzel !!!

JOB

Ha ! Malistoul, arru eo ar map kollet !

ARZEL

Ia, me va-unan, ha kentoc'h eged na c'he-
dac'h, me gred ?

JOB

Dam, ia !

ARZEL

An train a deir heur e meuz kemeret, evit
gulet abretoc'h va mamm ha c'hui, va zad.

Mes ne zonjen ket kalz ho kaout er stad true-
zuz-ma.

(*D'ar re all.*) Ha c'hui ?

SKOARNEK

Just edomp o vont kuit.

JOB

Arzel, perag mont da egari ? O varvaillat
edomp goude poaniou an dervez.

ARZEL

Marvaillat, epad m'e ma va mamm ker klanv
aze ? N'o peuz tamm kalon ebet, eta, va zad !
— Ha c'hui, petra 'rit ama ? Buhan, er meaz
euz va zi !

BAZ-IOD, *he zorn var skoaz Arzel*

Fillor, n'ec'h euz-te ket sonj e meuz douget
ac'hanoud var va divreac'h ?

ARZEL

C'hui ? — Selaout ! — Va faeroun a ioa eur
c'hristen mad ; ha c'hui, eur mezhier divalo !
Ar goasa den sod, eme-c'hui, eo ar persoun
gant he gure (ni, an dud vad, a lavar *ann
aotrou* persoun hag *ann aotrou* kure). Tud sod
a velan ama, ia : c'hui eo, gant ho panden
haillouned ; hag evit ann ao. persoun, ann
Ao. Doue ne ra ket aliez beleien ken santel,
ken fur, mad d'ar paour ha dous d'ar vugale
evel hon aotrou persoun-ni. — Kana a rit so-
niou diskiant, divergount, e gallek. N'euz mui
eta a zoniou brezounek, ken dous d'ar muzel-
lou, ken talvouduz d'ann ene ? Mes ho kalon

zo brein evel ho muzellou, al loustoni eo a blij ar muia d'eoc'h. Hag e kredit lavaret : *En bas la religion !* Mes aoun o peuz ra-z-oun : rak Doue n'o peuz ket ? eur banne a gavit guelloc'h eget ho loden varadoz, — cre tud diot, e livirin d'am zro. — Er meaz ! tud diot ! ha n'o peuz ket klevet ?...

JOB

Peoc'h 'ta, Arzel !

ARZEL, *ar valaen gant'han en he zorn*

Ma ne d'it ket er meaz dioc'htu a volonteiz vad, setu ama eur valaen da derri var ho kein dizale !

MABEDAD

Ah ! nom de nom, ne frappez pas, c'hui glev ?

ARZEL, *a bouez he benn*

Er meaz, banden laeroun !

(Ann oll kuit, nemet Job.)

NAONTEKVED DIVIZ

ARZEL, JOB

ARZEL

C'hui eo a velan, va zad, dirag va daoulagad ?

JOB

Allas ia, va faotr, me eo !

ARZEL

Mes, va Doue, piou en euz chenchet ac'ha-noc'h evelse, e tri bloaz ?

JOB

Ar boan, va map.

ARZEL

Ar boan ! Gevier a livirit, va zad, evel en ho liziri. Red oa ho kredi pa skrivac'h d'hinn ez oac'h euruz. va mamm ha c'hui, — ez ea mad an traou : ken pell deuz ar gear, penaoz am befe gouezet ar virionez ken trist da anaout, va Doue ? Va mamm klanv ; c'hui, ker krenv pa meuz kimiadet diouzoc'h, deuet da veza eun den a netra, eur mezhvier ! eun den a vez great goap anezhan e pep leac'h, a denn an disprij var he dud, eur vez ! Setu, va zad, labour ar banneou milliget !

JOB

N'ec'h evin ken mui, Arzel !

ARZEL

Ha ! n'o peuz ket sonj, eta, euz ann amzer 'zo bet, pa edoc'h iaouank va mamm ha c'hui, stard evel an dero, fresk ha laouen evel ar guez o tougen bleuniou ? C'hui laboure hardis er park a hed an deiz ; ha d'an noz ho lagad a bare gant dudi, pa gemerac'h ho plas ouz an daol evit dibri ho koan e touez ho tud, laouen eveld'oc'h euz ho dervez. Ne d'eac'h ket d'an davarn en amzer-ze, va zad ! Ne evac'h ket *lagout*, al *lagout* milliget a laka an teod da fazia, ar galon da vankout !

JOB

Guir eo, va map, guir eo. Mes n'ec'h evin biken ken a odivi, e guirionez !

ARZEL

Touit kementze d'hinn, dirag kroaz Hor Zal-
ver, a zo staget aze ouz gorre ann armel.

JOB, *o sevel he zorn*

Toui a ran, Arzel, toui a ran.

ARZEL

Deomp brema da lavaret ho le d'am mamm
geaz. Vad a rai d'ezhi he anaout.

(Ar goel a zisken).

EIL LODEN

(Tri miz varlerc'h ar genta)

KENTA DIVIZ

ARZEL, *guisket e kouer*, IAN

ARZEL

Ac'hanta, tad-koz ?

IAN

Ha neuze, va mab-bihan ?

ARZEL

Setu tri miz on euz gueleit ann Ankou en ti.

IAN

Tri miz eo maro da vamm geaz. Siouaz ! He
maro a laosk eur plas braz goullo en ti. Den
na c'hell derc'hel plas ar vamm en eun ti.....

ARZEL

Nag e kalon he c'hrouadur, nann, hini ebet !

IAN

Bolontez ann Ao. Doue bezet great, va mab !
E kreiz ar boan, e oar lakâd eur blijadur. Kol-
let e moa eur verc'h a garien, ha kerkent out
deuet da gemeret he flas em c'halon. Te eo a
c'hortozen, va map karet, evit kemeret ar ben-

veg e moa dilezet, evit kas an traou en dro en ti-ma, evit rei d'hinn eun tammik euruzded abarz mervel.

ARZEL

Tad-koz, ober a rin ar pezh a c'hellin. Labourat keit ha ma redo eul lommik goad em goazied, ne c'houlennan ket guel.

IAN

Oh Arzel ! ma vije bet da dad eun den fur ha kalounek evelse, ne vijemp ket kuezet er stad m'e maomp hirio. Ni zo bet ken euruz, guechall, pa veve da vamm-goz, Doue r'he far-douno ! — Mevelien, plac'hed, bugale leun an ti ; kig ha fars da grenvaat ar galon, ha bara var an daol evit ann oll. Ne vanke netra. Allaz ! an drubuil a zo deuet p'en em daolaz da dad d'ann evach, d'an hini krenv, p'en em lakeaz da vont d'an davarn eur vech, diou vech, hag ep dale, deuz ar mintin d'an noz. Ar paour keaz den ! Heno en euz kollet he iec'hed, he zanvez ; debret en euz heno bevans he vugale.

ARZEL

Tadik-koz, ni c'hello beza euruz c'hoaz, mar-teze. Iec'hed e meuz ha divreac'h nerzuz. Gant sikour Doue, me labouro gant'ho eur pennad mad.

IAN

Vad a ra d'am c'halon klevet ac'hanoud. Labour mad, hag ann arc'hant a gresko er ialc'h, hag e prenimp kement douar on euz ranket guerza. Sell, Arzel, ne jom ken ganeomp

evit beva nemet an ti-ma, bet savet gant hon tudou koz, hag ar park-ma bet digoret gant'ho. Dreist kae al liorz, sell petra ioa d'eomp. Beteg ar c'hoat sapin a zo duhont, ez eamp da vedi e miz eost, da arat da c'houel-mikeal, ha da daoler an had en douar. Allaz ! ar pezh a gresk en douarou-ze brema a zo da re all. Da vihana, salo ma talc'himp an ti-ma, ti karet hon tadou !

ARZEL

Ni a zalc'ho anezhan, tad-koz ! Hag e vije red c'huezi noz ha deiz, m'hen tou d'eoc'h, me baeo an dle, hag an ti a jommo *hon ti*, evel guechall.

IAN, *al levenez en he zaoulagad*

Hag enn'han me varvo e peoc'h, da vihana.

ARZEL

Ia, tadik-koz, c'hui vevo euruz, pell amzer c'hoaz !

IAN

Keit ha ma c'hellin, va mab !

(*Tarda'ra eur pennadik*). Mes, da dad ne deu ket en dro. Chom a rai da eva, m'oarvad, e tavarv Koat-ar-Bleiz, ha goude, er Marc'h-Guen. Ma karje labourat avechou, diana !

ARZEL

Tadik-koz. re zempl eo brema da ober netra.

IAN

Siouaz, guir eo.

(*Klevet a reer Job o kana er meaz*). Mes achuet eo he dro vale, michans, rak he glevet a ran o tont.

ARZEL

Hanter vezo, evel bepred.

IAN

Deomp kuit, rak re a boan a ra d'hinn her
gulet.

(*Ian hag Arzel kuit.*)

EIL DIVIZ

JOB, *hanter-vezo, o kana*

Etre Lesneven ha Landi	} (<i>diou vech</i>)
Daousi! daousi!	
Daousi, fricasse, fricasse	} (<i>diou vech</i>)
Daousi, fricassement!	

Ha! ha! kamalad, setu eur zon laouen, me
gred! Per Baz-Iod en euz he desket d'hinn,
hirio, penn da benn, kouplajou, diskan ha ton,
e Koat-ar-Bleiz, pa edon o trei ar vrelim d'ez-
han da lemma he gountel. — (*Kana ra ar me-
mes son adarre*). — Hennez zo eul labous! eur
banne cognac en euz paet d'hinn, malistoul!
cognac euz he hini he-unan, cognac evel n'euz
ket nag e ti ar Person, nag e tavarn ebet. Bis-
koaz na moa tanvet evach ken c'huek, ken
dous, cognac a guez var ar galon, evel vou-
lous.

(*O sellet tro var dro*). Mes da be leac'h eo eat
va mab? Kriomp eun taol: Arzel! Arzel! Arzel!
Setu he venveg ama var an daol!

TREDE DIVIZ

JOB, ARZEL

ARZEL

Petra zo, va zad?

JOB, *gant karantez*

Arzel, mall e ioa gan'hen gulet ac'hanoud;
rag me a gar ac'hanoud, me da gar, va mab,
evel Doue!

ARZEL

Ma karjac'h beza karet va mamm evelse!

JOB

Ar vaouez keaz! He c'haret a rean a galon
vad. Mes ar c'hlenved a zeu, hag ar maro...
eur maro mad e deuz bet, ar paour keaz Ma-
rianna. Mes me a gar ac'hanoud, Arzel, evel da
vamm!

ARZEL

Karit an douar evelse!

JOB

An douar, Arzel! ne c'hell mui dougen netra!
Evel ma lavaren aliez da Varianna, pell e ran-
ker mont, pell braz, evit kaout arc'hant en
amzer-ma. A veach ma c'heller kaout boued
var ar meaz! An douar a zo re biz en hor bro-
ni, va map.

ARZEL

Kentoc'h, va zad, re zempl eo an divreac'h a
dlefe kregi enn'han hag he hoja! Neuze avad e

tougfe frouez eleac'h drein. Douar hor bro a zo ken founnuz hag ar re all, mes ne gaver ket mui an dud a vechall evit mont var he dro, an dud soun ha kalet o deuz bevet en ti-ma epad tri c'hant vloaz, an dud o deuz lakeat ho c'huezen, ho goad, en douar, — an douar a zisprijit hag a gavan dispar. Va zad, n'o peuz ket gueleit avechou, eta, hon tadou koz ama daoulinet dirazoc'h, o lavaret d'eoc'h a vouez huel : « Gra evel d'omp-ni ! Kar an douar, an douar-ma 'zo e kichen da di, an douar en euz da dad labourer en da raog ! » Va zad, n'o peuz ket ho c'hlevet biskoaz ?

JOB

Komsomp euz a draou all, mar kerez, va map ; rag me zo skuiz evel n'oun ket bet aliez. Eur banne odivi a jom aze c'hoaz, a gav d'hinn. Evomp hon daou ; me labourou goude.

ARZEL

Petra ? Me ! Eva guin-ardant ! Biken, va zad, biken !

JOB (*a gostez*)

Evelato ! n'hen daolin ket er meaz !

ARZEL

Poent braz eo d'eomp mont da hada hor guiniz.

JOB

Kea, va mab, kenavezo ! Labour ato, labour. Me zo re skuiz hirio evit mont da zikour ac'hannoud.

(*Arzel kuit.*)

PEVARE DIVIZ

JOB, *he-unan, en he sav*

Euruz oun, evelato, o kaout eur paotr evel d'han. Setu petra eo pa deu braz ar vugale. — Mes petra en euz lavaret ? « N'ho guelit ket, va zad, ho tadou koz daoulinet dirazoc'h ! » Ne velan netra, nemet va boutaillik leun a vinardant a ra vad d'am c'halonik.

(*Azêzet ouz taol dirag ar prenestr*). Ha ! setu ni hon daou, va boutaillik karet ! Abaoue deac'h na meuz ket gueleit ac'hanoc'h ! Deuit ama, ma c'hellimp komz eun tammik hon daou. Poan benn am boa, malistoul ! poan benn ha poan vouzellou. Mes ho kueleit epken aze var an daol, o va mignoun, a laka eul levenez dispar em c'halon. — (*Eva 'ra*). — Vad a rit d'hinn. Perag va map ne blij ket tanva ann evach a evan ? Krenvoc'h e vije kalz !

(*Eur zell a ra dre ar prenestr, goestad*). O c'huezi e ma duhont, stouet var he venveg, hag o kana evelkent. Mes... eun all... eun all zo en he gichen. Me a glev anezhan. — (*En he sav*). — Krial a ra eun hano... Job !... Job !... Me anavez he vouez... mouez va zad-koz. Ia, me glev. O tadou va zadou ! me glev oc'h oll moueziou. C'hui eo a velan er park, e kichen va map, stouet evel d'han var zu an douar. Ha labourat a rit. Ar c'huezen a zivera diouz ho tal, evel daelou. Ho kueleit a ran o tont en eur vanden. Hag ho klevet a ran. Leunia rit ar park, — al liorz, — hag an ti. O ! o pet truez !... — (*Var he zaoulin*). — Petra meuz great d'eoc'h ?

Ne dostait ket ouz'hinn. Laoskit ac'hanon. Va list-me ! Daoust ha n'em anavezit ket eta ? Me zo ho mab, ive !

PEMPED DIVIZ

JOB, *hanter-follet*, IAN

IAN, *souezet*

Petra zo 'ta, Job ? — (*A gostez*). — Va Doue ! folli a ra.

JOB, *he zaoulagad digor braz*

Ne velit ket, aze ?

IAN

Ne velan netra. Ho spered eo a labour, Job.

JOB

Ha ! kaout a rea d'hinn e velen hon tud koz o tont a vandennadou aze.

C'HUECHVED DIVIZ

JOB, IAN, ARZEL

JOB

N'ec'h euz ket guelelet anezho, Arzel ?

ARZEL

Piou ?

JOB

Da dud koz ?

ARZEL

Ho klevet e meuz o krial, hag oun diredet d'ho kaout. Mes na meuz guelelet den ebet, nag er park, nag en ti, den ebet. Eun uvre eo, en ho spered.

JOB

Goulskoude, edont oll daou-bleget varzu an douar en dro d'hid. Ho guelelet a rean. Lammet o deuz varn'hon a bep tu.

IAN (*a gostez, da Arzel*)

Ar banneou, m'oarvad, o deuz savet d'he benn.

ARZEL

Red eo kredi. Mont a ran en dro d'am labour. (*Klevet a reer taoliou taboulin er meaz*). Ha ! selaouomp petra zo a nevez er vro.

MOUEZ ER MEAZ

Guerzidigez zo hirio da eun heur e ti Job an Toullek, lezhanvet Job al Lounker. Hag e vezo kavet da brena an ti gant al liorz hag ar park e kichen, ann arrebeuri, armel, bankou, gueleou, podou ha meur a dra. Hirio da eun heur !
(*Taoliou taboulin adarre.*)

ARZEL

Petra meuz klevet ? Guerzidigez ama ! Var lerc'h hor madou all, ar park-ze, an ti-ma ; al loden diveza a vezo guerzet evel ar re all ! Va zad, n'eo ket guir ar pezh e meuz klevet ?

JOB

Guir eo, siouaz, guir eo ! Ker braz dleou on euz ma ne vo ket hon oll danvez evit ho faea.

IAN, *kuezet var eur gador*

Ah ! Marianna geaz, c'hui a zo euruz ! Er bez e karfen beza, eveld'oc'h-hui ! (*E laka he benn etre he zaouarn*).

ARZEL

Mes piou a laka guerz varn'omp, hirio ?

JOB

Eun den sod ! Hostis ar Marc'h-Guen. Va goad a verv em goazied. Sell, Arzel, me lazo anezhan !

ARZEL

Lazit ac'hanomp-ni ive ; kement-ze a vank d'eoc'h evit achui mad ho puez !

JOB

Chom peoc'h, Arzel. Ni labouro hon daou. Abarz nemeur, m'hen tou d'hid, hon oll vadou a deui d'eomp en dro.

ARZEL

Me, labourat evidoc'h ? Oh ! biken ken ! Disul ez eoc'h er meaz euz an ti-ma, va zad. Hag hirio ez in-me er meaz, gant ar benveg a velit em dorn, ar benveg o peuz dilezet, c'hui. Hirio memes, evit biken, me ielo kuit euz ar vro, ha biryiken, klevit mad, ne deuin mui en dro. Pa 'z eo guir e lammit digan'hen an diveza tamm douar o devoa hon tadou koz lezet gan'eomp,

me ielo da labourat, siouaz... douareu ar re all ! Evit an dud a galon an douar a zo frank aoualc'h. Kenavezo d'eoc'h ! Epad ma viot c'hoaz er bed, dalc'hit sonj euz ar re o peuz dizhenoret !

JOB

Farsal a rez, Arzel ?

ARZEL

Va zad, ne farser ket, pa vez fraillet ha ran-net ar galon gant ann anken !

(*Da Ian*). Tadik-koz, deuit gan'hen. Me labouro evit daou. Me glasko sec'ha ho taelou deoc'h !

IAN, *abenn eun tachad*

Re goz oun deuet brema, Arzel, evit mont var da lerc'h ! Dilezel Breiz-Izel ? Mes mervel a rafen ! Chom ep gellout sellet, memes euz a bell, ouz an ti m'oun-me ganet enn'han, ar vignoured a vev en dro d'eomp, an tour huel a zav ar Groaz dreist hor pennoù varzu ann Env ? Dilezel an douar e meuz karet kement ? Dilezel ar vered, ann iliz, ar zent koz, evit mont da foueta bro, da va oad, pell braz ? ne c'hellan ket, va map, ne c'hellan ket !

ARZEL

Siouaz ! kenavo 'ta, tad-koz !

IAN, *o vouela*

Kenavezo ! Dirag ann Ao. Doue, eun deiz ec'h en em velimp adarre !

ARZEL

Tadik-koz, me a zigasao va c'houmanant
d'eoc'h, ha bemdez va spered a sonjo enn'oc'h.

IAN (*o vont er meaz gant'han*)

Kemeromp kalon, e Doue!

ARZEL, *divar an dreujou*

O ! va zadik-koz ! va c'halon a vank d'hinn.
Lavaret kenavo d'an ti-ma... ha sonj o peuz va
tad-koz muia karet, na pet guech o peuz va
luskellet ama pa edon bihan c'hoaz, pet guech
euz bet c'hoari ama gant va breudeur bihan ?
Ah ! kenavezo d'ezho ive ! Kenavo d'am mamm
geaz : biken ne deuin mui da deuler eur banne
dour benniget var he bez ; kenavo d'an douar...
tad-koz, mirit ouz'hinn da leusker malloziou
var va zad, me ho suppli ! Mes abarz kimiada
diouz ar vro — malloz, malloz d'ann odivi !

(*Ian hag Arzel kuit*).

SEIZVED DIVIZ

J O B

Guir eo, evelkent ! Ez a da vont kuit. Ha me ?
Petra c'hellin-me da ober brema, va Doue ! Va
hini goz, maro ; va mab, eat kuit ; me, disken-
net izela ma oufen. Goal-ziez e vezo d'hinn en
em denna, m'oar vad. (*Mont a ra da zonjal
dirag ar prenestr*).

EIZVED DIVIZ

JOB, IAN, ANN AO. LIVANEN

LIVANEN

Ian geaz ! petra meuz klevet an tabouliner
oc'h embann ?

IAN

Ar virionez, aotrou, ar virionez ! Hon oll
madou a zo eat e kof ann orin-ma. Sellit,
aotrou, ouz ann arrebeuri, arrebeuri ar c'hiz
koz, evel na reer mui — (*o tiskuez pep hini
d'he dro*) — ann armel karget a lien moan ha
guen bep tro ma veze eun eured en ti ; sellit
ouz an daol, frank ha digor, a ginnige bara
d'ann-oll, aotrou, gant largentez. Pet guech e
meuz azezet ama guechall, euruz kenan, da
zibri ar bara gounezet er park dindan ann eol,
el lannok dindan ar glao ! Ne gaver ket aliez,
aotrou, arrebeuri ken koant. Aze, e korn ann
oaled, pet guech e meuz kanet hor soniou bre-
zounek ! pet guech, aotrou, e meuz desket le-
zen ann ao. Doue d'ar vugale bodet en dro
d'hinn ! Pet guech e meuz diskuizet aze var ar
bank ! Hag ar guele ! Allaz ! enn'han oun bet
ganet, ha va zad araozon, hag he dad, evel-
d'han. Enn'oc'h eo bet ganet va zud oll, o guele
keaz ! Hag enn'oc'h int marvet e peoc'h ha dis-
point, ho daoulagad savete neac'h, gant fizians.
Enn'oc'h em bije karet mervel ive ! Mes, evel
an traou all, red eo ho tilezel, guele karet,
guele va zud, kalon an ti ! Ha brema, aotrou
paour, da be leac'h en em dennimp-ni ?

LIVANEN

Dont a reoc'h gan'hen ; beva reoc'h em zi.

IAN

O ! bennoz Doue d'eoc'h, aotrou ; mes he vugale geiz ? Tri all a lez var he lerc'h...

LIVANEN

Seurezed zo en ti-skol d'ho digemeret ha da soursial anezho.

IAN

Ia, aotrou ; — mes ho zad ?

LIVANEN

Ha ! hennez, ra skoio var zor an hospital da velet, ma kar !

JOB, *dihunet*

En hospital?... Mes me meuz nerz em divreac'h evit c'hoaz ; va divesker, va c'halon, sellit, va c'horf zo mad ato !

LIVANEN

Ho korf, Job, a zo evel eun ti prest da guez, evel eun ti zo bet an tan enn'han, eun ti a orjel var he vogerioù duet ha dibriet.

JOB

Ha guir eo ? Ha n'euz den d'hen harpa ? Ma vije va greg aze c'hoaz da gennerzi ac'hanon !

LIVANEN

Re zivezad eo brema komz anezhi.

JOB

Ma vije c'hoaz va map kosa en ti, da rei skoazel d'hinn !

LIVANEN

Ato re zivezad !

JOB

Ma vije va bugale all krenv aoualc'h da labourat !

LIVANEN

Re zivezad, Job !

JOB

Oh ! m'am befe an nerz a meuz bet em c'halon !

LIVANEN

Re zivezad, re zivezad, Job paour !

JOB

Neuze, me ielo kuit, ive. Ma ne c'hellan ket gounid bara evit va bugale, me c'hounezo evid'hon-me da vihana, en em lakaat a rin dervezour, hag e roin d'an nep a c'houlennno an nemorant euz va nerz, va labour !

LIVANEN

Pe seurt labour ? Me her lavar d'eoc'h hirio, me, medicin koz ho familh. C'hui o peuz heuliet an hent fall penn da benn, o peuz evet keit ha ma c'hellac'h, Job keaz, ne d'oc'h mui mad da netra !

JOB

Evelato ?

LIVANEN

Nann, da netra ! Ho korf ne c'hell ket, — ne lavaran ket labourat memes — ne c'hell ket chom en he zav. Bet o peuz da veva, d'ann hirra, beteg sul Fask !

JOB

Petra ?

LIVANEN

Ne farsan ket ! Ar vuez ne jom mui en ho kalon krazet ha devet nemed evel eur c'houlouen prest da vervel. Varc'hoaz ar Maro a c'hello dont d'ho kerc'hat, — varc'hoaz, pe an deiz a garo. Ha p'en devezo skoet ac'hanoc'h, e vezo skrivet var ho pezh :

« Hema en euz kaset he oñl zavez gant'han ! »

Me ho lez brema, Job, sonjit ervad e kementze, keit ha m'emaoc'h c'hoaz e ti ho tadou koz... dirag Doue !

*(Klevet a reer trouz an taboulin hag eur vouez er meaz,
hag ar goel a-zisken, evit mad.)*

F.-R. BREUDEUR

Parl'enfant

Drame en un acte, en vers

Dre ar bugel

C'hoariel en eun arvest, gant rimou



PERSONNAGES

LE PÈRE. 50 ans.
MICHEL, son fils aîné 20 ans.
PIERRE, son second fils 10 ans.

La scène représente une chambre d'ouvrier : trois lits dans la chambre ; en avant, le lit du père, sur les côtés, le lit des enfants. Une fenêtre, une porte. Clouée au mur, une image de la Vierge.

Près du lit du père, une table où il y a une bouteille vide, une bouteille à demi-pleine d'absinthe, un verre et un couteau de table.



TUD AR C'HOARIEL

AN TAD. 50 vloaz.
MIKEAL, he vap ena. 20 vloaz.
PERIK, he vap iaouanka 10 vloaz.

E kambr eur micherour. Var an araog, guele an tad. A bep tu, gueleou ar vugale. Eun or hag eur prenestr. Imañ ar Verc'hez ouz ar voger. E kichen guele an tad, eun daol gant eur voutail goullo, eur veren, eur gountel, eun hanter-voutaillad absint.



PAR L'ENFANT

Drame en un acte et en vers

SCÈNE I

LE PÈRE

(Au moment où le rideau se lève, le père s'étire, sortant d'un sommeil lourd.)

Ah ! quels rêves affreux l'alcool met dans mon verre !...
Quand le jour luit je chante, et je bois et j'espère,
Mais quand le soir descend, quand la nuit vient... j'ai
J'ai peur du rêve lourd, du cauchemar, terreur [peur !
Qui se cramponne à l'âme et l'étreint et l'assomme...
Je vois tourbillonner des morceaux de fantôme...
Je me cache le front alors avec mes draps
Et je ferme les yeux pour ne plus voir... Hélas !
Je vois toujours un spectre effrayant et des crânes
Avec des feux dans leurs orbites diaphanes.
Et puis j'entends des sons lugubres d'os heurtés
Qui se choquent dans l'ombre à coups précipités,
Je frotte mon briquet et frémis, car les ombres,
Enormes, titubant avec des gestes sombres
Semblent vouloir me prendre à la gorge. Un moment,
Comme je fais tourner la flamme lentement,
J'aperçois sur les murs un être fantastique...
Mais, c'est Moi, projeté par la lueur mystique.
Et cependant j'écoute, et j'attends que mon cœur
Ait calmé doucement ses battements d'horreur.
Des odeurs d'au delà me hantent les narines :
Odeurs de gouffre, odeurs d'égouts et de sentines,
Odeurs de poils roussis, odeurs de trépassé,
Et je sens qu'on me frôle et le contact glacé

DRE AR BUGEL

C'hoariel en eun arvest, gant rimou

KENTA DIVIZ

AN TAD

AN TAD, hanter-zihun.

Na spountusa uvre a zav euz va gueren !
Me ev pa bar an deiz hag e kanan laouen :
Mes pa zisken an noz tenval, neuze 'meuz aoun,
Aoun rag an uvreou a beg ouz ar galoun
Hag her brev gant an heug, hag a voask anezhi :
Me vel tammou spesou a dro evel brini.
Neuze kuzan va zal gant va dillad vele.
'Vit miret na velin netra, me zerr ive
Va daoulagad : siouaz ! me vel spesou ato,
Ha pennou, tan ebarz poul al lagad goullo ;
Hag e klevan eun trouz skrijuz : leun a eskern
O steki ep ehan en noz... eun trouz ifern.
Me a denn tan gant va diren : hag e krenan,
Rag ar skeudou divent, orjelluz, e kredan
E lammont ouz va gouzouk, evit va moug, a
Ar goulou a droan goestad... Mes da betra !?
Kerkent unan spountuz a red var ar voger.
Mes me..., va skeud-me eo, azioc'h skeudou ar guer.
Chom a ran evelkent da zelaou, da c'hedal
Ma tavfe eun neubeut va c'haloun o tridal.
C'huez ar bed all a zav, a jom em fronellou,
C'huez al lagen iskiz m'e ma an diaoulou
Ennhi, oc'h aoza teil, loustoni, tud daonet
Mesk a mesk. — Tec'het kuit euz ho beziou skournet,

De tous ces morts errants en rupture de tombe
 M'épouvante, m'énervé, et ma raison succombe...
 Ah ! laissez-moi, démons que l'enfer a vomis,
 Laissez-moi dormir, seul mais calme, en mon taudis !
 Parfois je veux saisir les monstres et les tordre,
 Mais l'avalanche fuit dans un hideux désordre :
 Mes doigts crispés n'ont pris que le vide ; souvent,
 Terrifié, je veux crier éperdument,
 Appeler au secours, clamer ma peur farouche,
 Mais le son angoissé s'arrête dans ma bouche.
 Et me réveille... Alors, accoudé sur mon lit,
 Haletant, me tâtant les côtes et l'esprit,
 Je m'assure qu'en moi la vie encore coule
 Et je sens à présent que ma tête est moins saoule.
 Je reconnais ma chambre étroite, humble ; les murs
 Ne se bousculent pas, ils sont forts, ils sont durs.
 Par où pouvaient avoir surgi les spectres mornes ?
 Je ne vois ni démons, ni pieds de boucs, ni cornes.
 Tout à l'heure pourtant j'avais vu, j'entendais
 Des voix et j'ai senti des frôlements : jamais
 On ne m'arrachera cela de la caboche !

*(Il prend la bouteille sur la table de nuit et va la porter
 à ses lèvres quand une voix s'élève joyeusement).*

SCÈNE II

LE PÈRE, MICHEL

MICHEL

(Au loin une cloche sonne).

Papa, bonjour... Ecoute, on entend une cloche
 Qui chante l'Angelus du matin...

LE PÈRE

(A part)

L'Angelus !

Ah ! c'est une chanson qui ne me gêne plus.

Anaoun dijaden a stok ouzin ien-sklaz,
 Ha strafuillet, dinerz, folli a ran, siouaz !
 Ah ! va list, diaoulou dislonket euz ho tan,
 Va list-me da gousket, paour-Job, mes va-unan !
 Guech e klaskan paka ar spountail d'he derri :
 En eun taol eo tec'het gant trouz ha cholori,
 Va biziet n'o deuz krog nemet en avel !
 Guech e klaskan krial a bouez penn, gervel
 Tud vad da va zikour, displega va foan griz :
 N'oun ket goest, va gouzouk a zo stanket re striz !
 Dihun a ran. Neuze, va ilin var va fleonk,
 Dihalan, ha va fenn kollet, va drem distronk,
 E sellan ma meuz korf, ha spered, ha buez
 Ennon, hag e santan va fenn skanvoc'h ivez.
 Me anavez va c'hampr, striz ha dister ; soun eo
 Ar mogeriou, kalet ker kouls ha deac'h hirio.
 Penaoz ar spesou 'n em zilaz kuit, dre be doul ?
 Na velan na kerniel, na treid bouc'h, na diaoul.
 Goulskoude bremaik m'ho guele, me gieve
 Moueziou ; me zante tud o nijal. Nann, morse
 Den na c'hello lammet ar zonz-ma euz va fenn !

*(Kregi a ra er voutaill var an daol noz, hag e ma
 o vont da eva, pa zav eur vouez laouen)*

EIL DIVIZ

AN TAD, MIKEAL

MIKEAL

(Pell, e klevet eur c'hloc'h o seni).

Deiz vad deoc'h, va zadik. Klevit, an offeren
 O seni ! Pe kentoc'h, an Angelus eo.

AN TAD

(Outhan he-unan)

Mad,

An Angelus ! O ! ne ra mui diez d'az tad !

(Haut) Mais où vas-tu si tôt? Recouche-toi.

MICHEL

Non, père,
Je vais chercher un grand paquet pour Petit-Pierre.

LE PÈRE

Un paquet? — Mais quel jour est-ce donc aujourd'hui?

MICHEL, *d'un ton de doux reproche*

Oh!... C'est la Fête-Dieu, tu sais bien... et c'est lui
(*Montrant le petit, qui dori*).

Qui tiendra... Mais je veux garder ma bouche close.
C'est un très grand secret. Bon! voilà que je cause
Sans songer qu'il pourrait se réveiller sans moi.
A bientôt!...

(*Il sort*).

SCÈNE III

LE PÈRE

A bientôt, Charles. Et puis, pourquoi
Ce secret qu'il n'a pas voulu dire? A son âge
On sait faire un secret de tout; mais est-il sage
De sortir si tôt un dimanche... Moi, je dors,

(*Il avale une gorgée*).

Pour oublier la nuit passée avec les morts,
J'aurai des rêves bleus maintenant; des sourires
Viendront, des anges blancs accorderont leurs lyres
J'entrerai dans l'Eden en robe de satin
Et je pourrai cueillir des roses en chemin.
Allons, dormons! Fuyez, monstres; accourez, anges;
J'éprouve en vous tenant de longs frissons étranges.
Vous êtes bons et purs et vous avez des mots
Qui changent en rayons de soleil mes sanglots.

(*Huelloc'h*) Mes da beleac'h ez i, ken mintin-ze?

MIKEAL

Tadik,

Eur pakad braz e meuz da gerc'hat da Berik.

AN TAD

Eur pakad?... Da be zeiz e maomp 'ta, Mik, hirio?

MIKEAL, *gant eur gourdrrouzik d'he dad*

Gouel ar Zakramant, gouzout a rit! Hen eo

(*En eur ziskuez Perik, kousket*).

Zo galvet da... Mes nann, sarromp kloz-kloz hor beg,
Rag ar zekret zo braz. Hag e maoun o prezeg
Ep sonjal e c'helfe va breur dihun ebdoun!
Kenavo bremaik.

(*Mikeal kuit*).

TREDE DIVIZ

AN TAD

(*D'he vab*) Kenavo! (*Outhan he-uman*) Souezet oun:
« Rag ar zekret zo braz! »... Ar re iaouank a ra
Sekrejou braz gant traou euz ar re zisterra.
Mes mont kuit ken abred, eur zulvez, ha fur eo?...
(*Eva 'ra adarre*).

...Da zizonjal an noz m'euz bet gant re varo,
Greomp eur c'houisk. Ha deuit, uvreou dudiuiz,
Tud laouen o vuse'hoarz, elez trugarezuz
O kana evidon pa 'z an d'ar baradoz
Dillad seiz en dro d'hin; en hent e trouc'hin roz!...
Ah! kouskomp! — Er meaz c'hui, spesou! Elez, deuit;
N'oun dare petra bik va c'haloun, pa jomit
Em c'hichen, c'hui ken mad, ken dibec'h, hag a oar
Chench e bannou eol, gant ho koms, va glac'har.

Oui, je vous aime et veux pour vous que des merveilles
Jaillissent dès demain du goulot des bouteilles.
Pour vous plaire Bacchus viendra rire et sauter ;
Tous les dieux de l'Olympe aussi viendront chanter.
Ah ! je ferai pour vous des libations saintes,
Je parierai de boire en un trait dix absinthes.
Avec vous je serai brave, invincible, heureux,
Et je pourrai chasser le soir les morts affreux...
Oh !... je m'endors ; déjà je rêve et sens des choses
Douces... J'entends des chants du Ciel, je vois des roses !

(Il s'endort).

SCÈNE IV

PIERRE

*(Petit-Pierre se réveille doucement. Il descend
du lit et, après quelques hésitations, il frappe
dans ses mains, tout joyeux.)*

Oh ! c'est la Fête-Dieu, ce matin. Je vais voir
Si déjà l'on travaille autour du reposoir.

(Il va à la fenêtre).

Oh ! comme c'est joli ! des draps blancs, des guirlandes
Faites avec des fleurs toutes fraîches et grandes.
Comme cela, Jésus sera fêté ! Vraiment

(Un peu triste).

Je voudrais être près du Très Saint-Sacrement

(Pensant à ses petits camarades).

Avec eux... Mais papa ne voudra pas que j'aille.
Pourtant il est si bon pour moi ! Vrai, je tressaille :
Quelque chose me dit que Dieu m'exaucera.
Hier, Monsieur le Curé m'a dit : « — Michel viendra
De bonne heure pour toi prendre un paquet. Sois sage
Et va dès ton réveil prier devant l'image

Ia, ho karet a ran. Ha varc'hoaz, burzudou
A zavo.evidoc'h euz strad va boutaillo !
Da ober gouel deoc'h, diaoul ar guin a lammo
Gant eur c'hoarz, hag he oll gonseurte a gano.
Ah ! na banneou santel e skuillin d'ho iec'hed !
Klaouestre ec'h evin dek loumad, mil daonet !...
En eun halanad, c'hoaz !... Ganeoc'h vezin euruz,
Kalounek, treac'h ato d'ar spesou noz euzuz.
Kousket oun... Eun uvre... Na traou dous a zantan !
Me a vel roz ! Soniou an Envou a glevan.

(Kousket a ra).

PEVARE DIVIZ

PERIK

*(Perik a zihun didrouz. Sevel a ra euz ar guele,
ha goude beza bet eur pennadik entremar,
strakal a ra he zaouarn, laquen.)*

Gouel ar Zakramant zo hirio ! Guelomp 'ta
Mar d'euz tud o kempen ar Repozoar ama.

(Mont a ra d'ar prenestr).

Oh ! pegen kaer ! Linseriou guen, garlanteziou...
Ar gliz o lintra c'hoaz e kaloun ar bleuniou !
Va Jezuz, gouel kaer a yezo d'oc'h Hosti.

(Eun tammik glac'haret).

Me garfe beza tost, an tosta ouzoc'h-c'hui...

(En eur zonjal en he gamaladed bihan.)

Gant ar re all... Mes... mes... va zad n'am lezo ket
Da zont... Goulskoude oun he vab muia karet.
Tridal a ran ! Ep mar, Doue va zelaou c'hoaz.
Deac'h an aotrou persoun a lavare : « Varc'hoaz
» Mikeal a deui da gerc'hat eur pakad
» Evidout-te. Bez fur. Kea da bedi ervad,

De la Vierge, et dis-lui que tu veux convertir
Un grand pécheur aimé. » — Puis, avant de partir
Et tandis qu'un sourire arquait ses traits austères :
« — Oui, c'est par les enfants qu'on ramène les pères. »

*(L'enfant va s'agenouiller devant une vieille image.
Pendant ce temps le père se réveille de nouveau,
maussade).*

SCÈNE V

LE PÈRE, PIERRE

LE PÈRE

Décidément je ne dors plus comme autrefois
Et je suis harcelé par d'inlassables voix
Dont j'entends près du lit l'étourdissant mélange...

(Buvant une gorgée, puis il se lève).

J'ai rêvé ce matin que j'enivrais un ange !...
Au réveil j'ai besoin de prendre un verre ou deux
Avant de me sentir bien gaillard et joyeux.
J'oublie, en absorbant le feu d'une bouteille,
Les assauts assommants des soucis de la veille.

(Apercevant le petit, qui le regarde tout effrayé).

Tiens ! te voilà levé !... Mais, dis, que fais-tu là ?

PIERRE

Je faisais ma prière à la Vierge, papa.

LE PÈRE, tout en s'asseyant à la table

Ta prière ! Ah ! vraiment, pour le bien qu'elle apporte !
Viens boire, Pierre ; un peu de liqueur reconforte.

PIERRE, très doux

Père, je n'ai pas soif maintenant, mais j'ai faim,
J'attendrai que grand frère ait apporté le pain...

» Kerkent ha ma vezi dihunet, ar Verc'hez
» Ma c'hounezo kaloun eur pec'her a garez.
(Eur musc'hoarz a sklerie he zrem eun tamm garo)
» Dre ar bugel an tad vez digaset en dro ! »

*(Ar bugel a ia da zaoulina dirag ar Verc'hez.
Etretant an tad a zihun, leun gintou).*

PEMPED DIVIZ

AN TAD, PERIK

AN TAD

Ha guir, 'vad, ne gouskan mui ken evel guechall !
Dalc'hmada e teu moueziou var va lerc'h da iudal,
Abafet oun gantho, ep ehan na paouez.
Egintaou 'meuz uvreet e mezven an Elez !

(Eur c'houzougad a-ev, hag e sav en he zav).

Bep mintin 'meuz izoum diou pe deir verennad
Abarz na ven ampart, laouen, ha dihun mad.
En eur lounka tan ar voutail, ne zonjan ken
Er stourm pounner meuz bet derc'hent ouz an anken.

(O velet he baotrik a zell outhan hanter spountet).

Sell, te zo savet ? Mes lavar d'hin, petra rez ?

PERIK

Va feden a rean, va zadik, d'ar Verc'hez.

AN TAD, oc'h azeza ouz an daol

Pedi ! Evit ar vad a deu dre ar beden !...
Deuz da eva, Perik, nerz a zo er veren.

PERIK, didrouz meurbet

Na meuz ket sec'hed, tad, mes naoun. Abarz nemeur
Me a vould'ho an dors pa deui gant va breur.

LE PÈRE

Mais puisque je te dis de venir ! Bois quand même.

(Avalant une gorgée).

Cette absinthe n'est pas plus forte qu'une crème...

C'est curieux : je sens un désir échauffant

De faire boire un peu d'absinthe à cet enfant !

Je n'ai jamais eu une pareille envie.

PIERRE, *câlin*

Ah ! ne me force pas à boire, je t'en prie.

LE PÈRE

Viens donc. On se sent gai quand on a bu.

PIERRE, *un peu hésitant*

Michel m'a défendu de boire de cela.

Papa...

LE PÈRE, *dont la colère éclate, ironique*

Michel ! Mais c'est donc lui qui dirige la barque ?

Est-ce lui, dis-le moi, qui gouverne et qui marque

Ce que je ferai moi, son père, dans le jour ?

C'est ce que nous verrons bientôt à son retour.

(Raillleur).

Eh ! c'est parce qu'il va chez les curés, peut-être,

Qu'il prendrait avec moi des airs de petit maître ?

Qu'on ne me parle plus des faiseurs de sermons,

Je les hais, leurs autels, leurs croix, leurs goupillons !

PIERRE, *effrayé*

Mais papa, je t'assure...

LE PÈRE, *se levant en frappant la table du poing*

Assez ! je veux qu'on boive,

(Il va vers l'enfant, une bouteille à la main).

Que de mes volontés enfin l'on s'aperçoive.

AN TAD

Mes peguir me fell d'hin ! Sec'hed pe naoun, ev 'ta.

(En eur eva eur c'houzougad).

N'euz ket dousoc'h dien eget an absint-ma.

Eur souez eo : devet oun gant ar c'hoant birvidik

Da ziskarga absint da eva d'ar paotrik.

Biskoaz na moa santet e va c'hreiz an ioul-ze.

PERIK, *flourik d'he dad*

Ne rit ket d'hin eva, va zad, en han' Doue !

AN TAD

Deuz 'ta buhan. Laouen vezer goude eva.

PERIK, *en entremar*

Va breur en euz great ouzin difen tanva.

AN TAD, *kounnaret ruz*

Da vreur ! Hag hen eo ta a zalc'h ar stur aman ?

Hen eo a vezo mestr var he dad he-unan ?

Hag e verko d'hin-me petra meuz da ober ?

Var gementse, va mab, ni lavaro eur ger.

(Goapaüz)

Abalamour ma vev gant beleien, michans,

E kred teuler varnoun ha goap ha dismegans !...

Kre sarmounerien brein ! Kasouni meuz outho,

Ouz an aoter, ar groaz, an dour benniget.

PERIK, *sebezet*

O !

Va zad, e guirionnez !...

AD TAD, *en he zav, o skei gant he zourn var an daol*

Aoualc'h ! Ev ! Me fell d'hin.

(Mont a ra d'ar bugel, eur voutail en he zourn).

Poent eo ma vo pleget d'am bolontez erfin !

C'est moi seul qui commande ici, sache-le bien !
Et si l'on résistait, je tuerais comme un chien...
(Il est près de l'enfant, approche le goulot des lèvres du petit, qui résiste et détourne la tête, en repoussant la bouteille.)

Allons, bois !

PIERRE, suppliant

Non, papa.

LE PÈRE

Diable ! si je m'irrite !

(Il a réussi à vaincre la résistance de l'enfant et le liquide va mouiller ses lèvres quand soudain la porte s'ouvre, Michel surgit et se précipite entre eux.)

SCÈNE VI

LE PÈRE, MICHEL, PIERRE

MICHEL, un paquet et un pain sous le bras

Faire boire à l'enfant cette liqueur maudite !

(Il dépose le paquet sur un lit et sur la table le pain, où il plante un couteau.)

LE PÈRE

Eh bien ! Qu'est-ce que c'est ? des conseils, des façons ?
C'est moi, le père, alors qui reçoit des leçons ?
Ah ! ça, mais les curés t'ont tourné la cervelle !
Ils t'excitent, je sais, contre moi...

MICHEL, montrant la bouteille

Non, contre elle.

C'est celle-là qui met la haine dans le cœur !
Quand j'entends le glou-glou de l'affreuse liqueur,
Il me semble que c'est de la honte qu'on verse,
Et c'est de la misère aussi qu'on met en perce.

Eur mestr zo ama : me ! N'euz ket da enebi :
An nep a enebfe, m'her lazfe 'vel eur c'hi !

(Tostaat a ra ouz ar c'hrouadur, gouzouk ar voutail var muzellou Perik a glask erzel ouz he dad.)

Alo ! ev !

PERIK, daoulinet

Nan, tad.

AN TAD

Diaoul ! mar bezan kounnaret !

(An tad zo treac'h d'he grouadur, hag emañ dija o skuill absint en he c'hinou pa glever an or o tigeri; Mikeal a ra eul lamm etre ho daou.)

C'HUECHVED DIVIZ

AN TAD, MIKEAL, PERIK

MIKEAL, eur pakad hag eun dors-bara
dindan he gazel

Boaza Per da eva an absint milliget !

(Var ar guele e laka ar pakad, ha var an daol an dors, eur gountel enghi.)

AN TAD

Petra zo, va c'hanfart ! Kendalc'hit ! Aliou ? !
D'hin eo neuze, d'an tad, klevet ho kenteliou ?
Gant da goz veleien, e zez da randouni !
M'her goar mad, da hisa a reont varnon.

MIKEAL, o tiskuez ar voutail

Varnhi,

Va zad ! Houn-nez a c'huez ar gasouni en den.
Pa glevan ar banneou o tisken er veren
Me gav d'hin ec'h evit a verennadou mez ;
Me vel, goude ar guer, ho ialc'h goullo ivez !

C'est un philtre maudit qui chasse la raison,
C'est la mort qu'on répand sur toute la maison.

LE PÈRE, *gouailleux*

Vraiment, je reconnais les arguments d'église,
Mais moi, je veux, sais-tu, me conduire à ma guise,
Et ce n'est pas mon fils, je pense, qui pourrait
M'empêcher d'absorber tout ce que je voudrai.
Quant au gosse, il boira, car c'est moi qui l'invite.

(Il présente la bouteille à Pierre).

Allons, bois au goulot.

PIERRE, *suppliant*

Père, père !

LE PÈRE

Bois vite.

(Soudain Michel, d'un geste rapide, saisit la bouteille et l'envoie se briser dans un coin. Le père, interdit un moment, le regarde. Le petit, stupéfait, se tasse contre le mur).

LE PÈRE, *d'une voix mal contenue*

Alors, c'est une lutte ouverte que tu veux ?
Tu triomphes de moi parce que je suis vieux
Et qu'un bras fatigué punit mal les sottises ?
Si tu veux commander, il faut que tu le dises.

(S'excitant).

Réponds donc, ton regard m'énerve ; j'ai besoin
Pour ne pas te frapper, de retenir mon poing.
Dans mon cerveau je sens une lueur qui bouge.
Réponds... Veux-tu parler ? réponds donc, je vois rouge !

(Affolé devant Michel impassible sans provocation).

Et tu n'es plus mon fils, et si je tenais là
Mon couteau, je l'aurais planté...

Eur poëzoun ifern eo a laer ho skiant vad
Hag a skuill ar maro dre ho ti oll, va zad !

AN TAD, *goapaüz*

T'euz ket ankounac'heat sarmouniou an iliz,
A velan ! Mes selaou : me a vevo em giz,
Ha ne ket va mab eo c'hello miret ouzin
Da gemeret va goalc'h ken druz ha mar kirin.
'Vit ar paotr, eva rai. Me her ped, va-unan.

(Kinnig a ra ar voutailad da Berik).

Krog er voutail ! Dre he gouzouk !

PERIK, *he zaouarn kroaziet*

Tad ! Tad !

AN TAD

Buhan !

(En eun taol, Mikeal a dap krog er voutail hag her stlap evit mont a dammou. An tad, sebezet, a jom da zellet ; hag ar paotriken em zastum rag ar voger).

AN TAD, *o voustra var he goummar*

Neuze ar vrezel eo a glaskez, mil malloz !
Fougeal a rez, treac'h d'hin, abalamour oun koz
Ha n'euz ket da grenn rag va breac'h dinerzet ;
Mar fell d'hid beza mestr, red eo her lavaret.

(Ar banneou a zav d'he benn).

Tro da deod ta, koms ! Da zellou va hegas !
Ma ne zioualfen ket, me lamfe d'az frigas !
Va empenn a zantan oc'h orjella skeduz ; [ruz !
Lavar !... Mes koms ouzin !... Eur ger !... Me vel traou

(Penn-follet dirag Mikeal ne finv ket ha sioul).

Ne d'oud ket mui va mab ! Ha ma mije dalc'het
Ar gountel-ze ganen, me mije her sanket...

MICHEL, saisissant le couteau fixé dans le pain
et très doucement le tendant au père

Tiens, le voilà !

Mais j'aurai défendu, du moins, l'âme du gosse.

(Le silence terrible. Le père a brandi le couteau. Il fait le geste de frapper. Puis, tout à coup, la main tombe. Hagard, il va s'affaler sur une chaise, et se cramponne à la table, cherchant à comprendre l'affreuse idée qu'il a eue. Peu à peu, il reprend conscience de lui-même. Il porte la main à son front comme pour en chasser un rêve douloureux. Enfin subitement dégrisé).

LE PÈRE

Eh bien ! qu'est-ce que j'ai ?... Mais quelle chose atroce
J'allais faire ? J'allais tuer mon fils, mon fils !
Enivrer ce petit, candide comme un lys !
Mais je suis fou !... Ma tête éclate, qu'on m'arrête !
Je suis un assassin, qu'on me coupe la tête !...
A moi, Michel !

(Il sanglote. — L'aîné s'approche vivement. Il essuie la sueur et les larmes qui inondent le visage du père. Le petit embrasse les mains du vieillard que les sanglots secouent).

MICHEL

Papa, nous sommes près de toi
Et je sens du bonheur qui vient sous notre toit.
C'est un rêve, vois-tu, que nous faisons. Oui, pleure :
Il ne faut pas qu'en l'âme un tel chagrin demeure.
Nous sommes là tous deux pour essuyer tes pleurs
Et prendre notre part de toutes tes douleurs.
Oui, tu souffrais. Voilà : lorsque la mère est morte
J'ai compris qu'on mettait le bonheur à la porte ;

MIKEAL, o kemeret ar gountel divar an daol,
a ginnig anezhi d'an tad, goestad.

Krogit. Ene ar paotr a dal buez he vreur !

(Den na lavar grik. An tad a zav ar gountel. Ema o vont da skei ; mes kerkent he zourn a zisen. Mantret, e kuez var eur gador ; kregi a ra stard en daol, en eur glask kompren pe sonj en devoa. He skiant vad a deu d'ezhan en dro, a neubeudou. He zourn e laka var he dal da gas kuit he uvre hag he boan. Erfin, eo divezvet).

AN TAD

Mes, petra meuz ? Petra glasken ? Abarz nemeur
E vijen bet munttrer va mab ! Va mab ! Mezvi
Ar paotrik-ma, ken glan, ken guen hag al lili !
Mes va fenn zo kollet ! Va stlapit er prizoun...
Me a zo eur munttrer... dibennit ac'hanoun !
D'am zikour, Mikeal !

(Gouela ra dourek. — Mikeal a dosta trum outhan, da zec'ha ar c'huezen hag an daelou a guez puill var zivoc'h he dad. Perik a bok da zaouarn an hini koz a gren gant he c'hlaç'har.)

MIKEAL

Tad, en ho kichen e maomp.
Ha me gred, an eurvad a zistro davedomp.
Bezit peoc'h ! Eun uvre a reamp. Ia, gouelit ;
Arabad e chomfac'h er glac'har-ze. Guelit
Ni zo ama hon daou, da zec'ha ho taelou
Ha da zougen hor zamm ive deuz ho kroaziou.
Ia, beuzet oac'h er boan. Pa varvaz hor mamm geaz
Me velaz an eurvad buntet kuit, pell, er meaz.

Car tu l'aimais si bien, car elle avait pour nous
Un amour si profond avec des mots si doux !...
Et quand on l'eût posée, ô père, dans la bière,
Tandis que j'emmenais par la main Petit-Pierre,
Et que le noir convoi partait aux sons du glas,
Tu retins un moment tes pleurs ; — tu m'appelas,
Et tu me dis, d'un ton qui me déchira l'âme :
« — Dieu n'est pas bon puisqu'il m'ôte une telle femme ! »
Et depuis ce jour-là tu fus sombre, et tes yeux
Semblaient chercher souvent, tristes et soucieux,
Celle qui remplissait ardemment ta pensée.
Et nous vîmes alors la lutte commencée
Contre le souvenir. Tu voulais oublier :
Et comme la douleur ne voulait pas plier,
Comme elle s'attachait à ton cerveau quand même,
Tu pris pour la briser une mesure extrême.

(Prenant le verre, à moitié plein d'absinthe, sur la table).

L'absinthe ! Ah ! je n'ai pas vu ton regard plus gai,
Après que son parfum, père, t'eût subjugué.
Mais l'absinthe a chassé Dieu de notre ménage,
Et tu ne voulus plus supporter d'autre image,
Aux murs où tes regards clouaient ton souvenir,
Que cette image qui vit la mère mourir.
Te souviens-tu, papa, des soirs où la prière
Nous unissait tous trois ? quand tu disais à Pierre :
« — Petit, dis le bonsoir au bon Dieu, gentiment,
Bonsoir Jésus, bonsoir papa, bonsoir maman ? »
Laisse-nous embrasser ta pauvre main qui tremble :
Quand on s'aime, c'est bon de sanglotter ensemble.
Mais... qu'as-tu ? Tu pâlis !... Tu tombes à genoux !...

LE PÈRE, à genoux, la voix entrecoupée de sanglots,
mais le regard heureux

Mon Dieu, pardonnez-moi. La mère, bénis-nous !

Rag he c'haret a reac'h kement ! Rag hi e doa
Komsou ken dudiuz ouzomp, kement a joa !
Pa oue var he gourvez, o tad, en he arched,
Pa gasen hor Perik dre an dourn d'ar vered
Ha pa skoe ar glas beteg strad hor c'haloun,
E paouesjot lenva, e c'halvjot ac'hanoun
Da lavaret d'hin-me (beuzet e va anken) :
— « Drouk eo Doue a lamm ar vamm-ze diganen ! »
Hag abaoue ho trem oue garo. Aliez
Ho lagad a glaske, trist ha gant karantez,
An hini a ioa stag he zonz ouz oc'h ene.
Ni ho kuelaz o stourm, va zad, divar neuze,
Enep sonj an hini varo. Ankounac'had
Eo a glaskec'h : ar boan a jome peg dalc'hamad,
Hag o veza ne felle ket d'ezhi plega
O peuz kavet an dro, siouaz, d'he fulluc'ha :

(O kemeret ar veren, hanter-leun a absint, var an daol).

AN ABSINT ! Ah ! biskoaz, tad, na meuz ho kavet
Laouennoc'h ho lagad, ganthi eur vech trec'het.
An absint avad 'deuz kaset Doue ac'han
Ha n'o peuz gouzanvet imaj ebet aman
— Var ar mogeriou-ma staget outho ho sell —
Nemet an imaj-ze her guelaz o vervel.
Ha sonj o peuz, va zad, euz ar pardaeziou-ze
Pa pedemp asambles hon tri. ha pa deue
Perik : « Per, eme-c'hui, gra da bater goestad :
Nozvez vad deoc'h, Jezuz, deoc'h, va mammik, va zad ! »
List ma pokimp hon daou d'ho torn dinerz ha ker ;
Gouela oll a unan zo dous, p'en em garer.
Mes petra peuz ? Disliv oc'h ! Var benn ho taoulin...

AN TAD, beac'h d'ezhan kaout he c'her,
mes he lagad o lintra gant levez.

O mamm, ho pennoz deomp ! Doue, va fardoun d'hin !

PIERRE

Moi, papa, maintenant je veux que tu m'embrasses.

LE PÈRE *attirant à lui ces deux enfants*

Oui, venez tous les deux. Que mes vieilles mains lasses
Vous serrent contre moi.

(Soudain, se souvenant, il parle à Michel).

Mais, c'est bien ce matin

Que tu pris un paquet pour Pierre... Le lutin
Doit y songer ! Voyons les jouets qu'il demande.
Est-ce un cheval de bois qu'on a fait sur commande ?
Un fusil dernier genre, un clairon, un tambour,
Pour éveiller tous les paresseux du faubourg ?

PIERRE

Mais non, ces cadeaux-là, c'est Noël qui les donne !

LE PÈRE

C'est vrai, j'étais distrait et ma surprise est bonne.
Je ne devine pas. Je mets ma main au feu.

MICHEL

Eh bien ! père, aujourd'hui c'est jour de Fête-Dieu,
Et ce joli paquet, c'est un coquet costume,
(Vois le regard de Pierre à présent qui s'allume)
Un costume d'enfant de chœur.

(Il va défaire le paquet).

PIERRE

Enfant de chœur !

Ah ! je l'avais bien dit que je serais vainqueur.

LE PÈRE, *songeur*

Je le fus aussi, moi, lorsque j'avais son âge.

PERIK

Brema, tad, e rankoc'h rei eur pok d'ho paotrik !

AN TAD, *o vriata he vugale*

Ia, deuit ho taou. Deuz, Mikeal ; deuz, Perik,
Var boul kaloun ho tad !

(Chom a ra eur pennadik da zonjal hag e lavar da Vikeal) :

Mes ne ket egintaou

Eo e oue digaset d'ar paotr eur pakad traou ?
M'oar vad, e sonj ennh. Pe c'hoari e c'hoanta ?
Hag eur gazez-koat eo, kizellet ar goanta ?
Pe eur muzik, eun taboulin, pe eur fuzil,
Da zihun kement den zo kousket divorfil ?

PERIK

D'ar Pelgent e teuint gant ar Mabik-Jezuz !

AN TAD

Guir eo, me ioa dizonj ; an darvoud zo farsuz, —
N'oun ket evit gouzout, me ro va zeod d'ar c'haz.

MIKEAL

Mad, selaouit, va zad. Hirio eo gouel braz,
Gouel ar Zakramant : hag aman er pakad
Ez euz dillad (sellit ouz Per, braz he lagad !)
Dillad kurust !

(Freuza ' ra ar paper).

PERIK

Kurust !... An hini desketta

Var ar c'hatekiz, zo kurust. Me, ar c'henta !

AN TAD, *en eur zonjal*

Me voue kurust ive, p'edon en he oad !

PIERRE

Tu verras dans le chœur comme je serai sage.

(Michel l'habille).

Je prierai pour vaus deux.

LE PÈRE, *gravement*

Et tu seras, petit,
Si près de Dieu, dans tant de piété blotti,
Que le mal ne pourra sur toi porter atteinte.

MICHEL

Voilà, la robe est mise et la ceinture est ceinte.
Père, n'a-t-il pas l'air d'un ange, ce bambin ?
J'assure qu'il me fait l'effet d'un chérubin.
Et maintenant, posons le surplis.

LE PÈRE

Chère tête !

Oui, vraiment, aujourd'hui nous célébrons la fête
De Dieu. Je sens sa main qui bénit la maison
Et qui jette sur nous du bonheur à foison.
La Fête-Dieu, c'est vrai... Nous irons à l'église.
J'irai près de l'autel pencher ma tête grise.
La Fête-Dieu !... La rue a sans doute des fleurs ;
Elle en donne au bon Dieu de toutes les couleurs.
Moi, je prends une fleur aussi dans ma mansarde,
Fleur charmante et candide et que la Vierge garde !

(Montrant Pierre).

Cette corolle rouge et ce calice blanc...

Oui, la fleur que je t'offre, ô Dieu, c'est mon enfant !...

*(Il embrasse Pierre au front et serre
la main de Michel).*

Rideau

PERIK

C'hui velo pegen fur vezin er c'heur, va zad !

(Da Vikeal, a visk he zillad kurust d'ezhan).

Me bedo evidoc'h ho taou.

AN TAD, *sioul meurbed*

Hag e vezi,
Per, ken tost ouz Jezuz ma ne c'hello goevi
Morse da ene glan, e goudor an Iliz.

MIKEAL

Mad eo. Guisket ar zae, ha koulmet ar gouriz.
Eun Ælik eo, nijet euz ann Env, a gav d'hin.

(D'he dad)

Ha c'hui, ne gav ket deoc'h ez eo eur Cherubin ?
Brema, guiskomp ar surpilij.

AN TAD

O deiz euruz !

Ia, hirio zo gouel ar Zakr, gouel Jezuz :
Me zant he zorn divin a ro bennoz d'an ti,
A skuill eurvad paduz varnomp, euz an Hosti.
Gouel ar Zakramant ! — Ia, ar c'hleier a strakl :
Me stouo va bleo guen eharz an Tabernakl,
Gouel ar Zakr ! Er ru, m'oarvad, 'z euz kalz bleuniou,
Braz ha munut, a bep karter, a bep liou,
Oll deuet mad. Eur boket zo aman ivez,
Boket koantik, dinam, douret gant ar Verc'hez ;

(O tiskuez Per)

Guelit he dro ruz-tan, he galoun guen-skeduz :
Ar boket a roan deoc'h eo va bugel, Jezuz !

*(Pokat a ra da Berik en he dal, hag e start doun
Mikeal var he galoun).*

Ar goel a zisken